

Robinson Crusoé

Capitolo 1: Começo da Vida

Inizio nella vita



LINGUA

Portoghese 🇵🇹



TRADUZIONE

Italiano 🇮🇹



LIVELLO

A1 - Beginner



Portoghese

1. **O meu nome** é Robinson Crusoe. **Nasci** em 1632 em York, Inglaterra. **O meu pai** **veio** **da Alemanha**. **Era** comerciante. **Ganhava** bom dinheiro. Depois **parou de** trabalhar. **Vivia** em York. **Casou com** a minha mãe lá. O nome de família dela **era** Robinson.

Italiano

1. Il mio nome è Robinson Crusoe. Sono nato nel 1632 a York, Inghilterra. Mio padre venne dalla Germania. Era commerciante. Guadagnava buoni soldi. Poi smise di lavorare. Viveva a York. Sposò mia madre lì. Il suo nome di famiglia era Robinson.

Portoghese	Italiano
o meu nome	il mio nome
é	è
robinson crusoé	robinson crusoe
nasci	sono nato
em	a
1632	1632
york	york
inglaterra	inghilterra

Portoghese	Italiano
o meu pai	mio padre
veio	venne
da alemanha	dalla germania
era	era
comerciante	commerciante
ganhava	guadagnava
bom dinheiro	buoni soldi
depois	poi

Portoghese	Italiano
parou de	smise di
trabalhar	lavorare
vivia	viveva
casou com	sposò
a minha mãe	mia madre
lá	lì
o nome de família dela	il suo nome di famiglia
robinson	robinson



Suggerimenti linguistici

Possessivi - O meu vs Il mio (Parole correlate: **O meu nome, O meu pai**)

In portoghese 'o meu' include l'articolo. In italiano diciamo 'il mio' con articolo obbligatorio. Nota che con i familiari stretti l'italiano può omettere l'articolo.

- o meu livro → il mio libro
- a minha casa → la mia casa
- meu pai → mio padre

Pretérito Perfeito - Tempi Passati (Parole correlate: **Nasci, veio, parou de, Casou com**)

Il 'Prétérito Perfeito' portoghese corrisponde al Passato Prossimo o Passato Remoto italiano. 'Nasci' diventa 'sono nato' (passato prossimo più comune).

- comi → ho mangiato
- falei → ho parlato
- chegou → è arrivato

Contrazioni - Da + Articolo (Parole correlate: **da Alemanha**)

Il portoghese 'da' è la contrazione di 'de + a'. In italiano diventa 'dalla' (da + la). Attenzione a queste contrazioni frequenti!

- do Brasil → dal Brasile
- das casas → dalle case
- dos amigos → dagli amici

Imperfetto - Era, Vivia, Ganhava (Parole correlate: **Era, Ganhava, Vivia**)

L'Imperfetto portoghese è molto simile all'italiano. Descrive azioni abituali o durature nel passato: 'era', 'vivia', 'ganhava'.

- falava → parlava
- comia → mangiava
- tinha → aveva



Portoghese

2. Eu **tinha** dois irmãos mais velhos. Um irmão era soldado. Morreu **numa guerra** em Flandres. **Nunca soube** o que aconteceu **ao meu outro irmão**. Os meus pais **nunca** souberam o que me aconteceu também. Eu era o terceiro filho. O meu pai não me ensinou um ofício.

Italiano

2. Avevo due fratelli maggiori. Un fratello era soldato. Morì in una guerra nelle Fiandre. Non seppi mai cosa accadde al mio altro fratello. I miei genitori non seppero mai cosa mi accadde neanche. Ero il terzo figlio. Mio padre non mi insegnò un mestiere.

Portoghese	Italiano
eu	io
tinha	avevo
dois irmãos mais velhos	due fratelli maggiori
um irmão	un fratello
soldado	soldato
morreu	morì
numa guerra	in una guerra
em flandres	nelle fiandre

Portoghese	Italiano
nunca	non
soube	seppi mai
o que	cosa
aconteceu	accadde
ao meu outro irmão	al mio altro fratello
os meus pais	i miei genitori
souberam	seppero mai
me	mi

Portoghese	Italiano
também	neanche
era	ero
o terceiro filho	il terzo figlio
não	non
ensinou	insegnò
um ofício	un mestiere



Suggerimenti linguistici

Pretérito Imperfeito - Imperfetto (Parole correlate: **tinha, avevo**)

Il portoghese 'tinha' e l'italiano 'avevo' esprimono un'azione passata continua o abituale. Molto simili nell'uso.

- eu tinha → io avevo
- ele era → lui era
- nós tínhamos → noi avevamo

Contrazione 'Numa' - In Una (Parole correlate: **numa guerra, in una guerra**)

Il portoghese contrae 'em + uma = numa'. L'italiano dice 'in una' senza contrazione.

- numa casa → in una casa
- num dia → in un giorno
- numas horas → in alcune ore

Doppia Negazione - Nunca/Mai (Parole correlate: **Nunca, soube, Non, seppi mai**)

Il portoghese 'nunca soube' diventa 'non seppi mai' in italiano. Entrambe le lingue usano doppia negazione.

- nunca vi → non vidi mai
- nunca fui → non andai mai
- nada sei → non so niente

Contrazione 'Ao' - Al (Parole correlate: **ao meu outro irmão, al mio altro fratello**)

Il portoghese 'ao' (a + o) corrisponde all'italiano 'al' (a + il). Entrambe contrazioni preposizione + articolo.

- ao menino → al bambino
- à menina → alla bambina
- aos amigos → agli amici



Portoghese

3. **Comecei a sonhar** com aventuras. **Pensava em viajar** o tempo todo. O meu pai era velho. **Mandou-me** para a escola. **Queria que eu fosse** advogado. Mas eu só **queria** uma coisa. **Queria** ir para o mar.

Italiano

3. Cominciai a sognare avventure. Pensavo a viaggiare tutto il tempo. Mio padre era vecchio. Mi mandò a scuola. Voleva che fossi avvocato. Ma io volevo solo una cosa. Volevo andare per mare.

Portoghese	Italiano
comecei a	cominciai a
sonhar	sognare
com aventuras	avventure
pensava	pensavo
em viajar	a viaggiare
o tempo todo	tutto il tempo

Portoghese	Italiano
velho	vecchio
mandou-me	mi mandò
para a escola	a scuola
queria	volevo
que eu	che io
fosse	fossi

Portoghese	Italiano
advogado	avvocato
mas	ma
só	solo
uma coisa	una cosa
ir	andare
para o mar	per mare



Suggerimenti linguistici

Começar a + Infinito (Parole correlate: **Comecei a, sonhar, Cominciai a, sognare**)

Come in italiano, il portoghese usa 'começar a' + infinito per indicare l'inizio di un'azione.

- comecei a ler → cominciai a leggere
- começou a chover → cominciò a piovere
- começámos a trabalhar → cominciammo a lavorare

Pensar em vs Pensare a (Parole correlate: **Pensava, em viajar, Pensavo, a viaggiare**)

Il portoghese usa 'pensar em', l'italiano 'pensare a'. Attenzione alle preposizioni diverse!

- penso em ti → penso a te
- pensamos em casa → pensiamo a casa
- pensa em trabalhar → pensa a lavorare

Enclisi - Mandou-me (Parole correlate: **Mandou-me, Mi mandò**)

Il portoghese attacca il pronome dopo il verbo con un trattino. L'italiano lo mette prima: 'mi mandò'.

- disse-me → mi disse
- deu-lhe → gli diede
- chamou-nos → ci chiamò

Congiuntivo dopo 'Querer que' (Parole correlate: **Queria, que eu, fosse, Voleva, che io, fossi**)

Dopo 'querer que' (volere che) entrambe le lingue usano il congiuntivo: 'fosse/fossi'.

- quero que venhas → voglio che tu venga
- quer que seja → vuole che sia
- queremos que saibam → vogliamo che sappiano

Portoghese

Italiano



4. O meu pai **ficou zangado** com isto. A minha mãe **ficou zangada** também. Todos os meus amigos disseram-me para ficar em casa. Mas algo dentro de mim queria ir. **Não conseguia parar de** pensar em navios e no oceano. Não sabia que este desejo me **traria** problemas terríveis.

4. Mio padre si arrabbiò per questo. Anche mia madre si arrabbiò. Tutti i miei amici mi dissero di restare a casa. Ma qualcosa dentro di me voleva andare. Non riuscivo a smettere di pensare alle navi e all'oceano. Non sapevo che questo desiderio mi avrebbe portato problemi terribili.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
ficou	si arrabbiò	para ficar	di restare	e	e
zangado	arrabbiato	em casa	a casa	no oceano	all'oceano
com isto	per questo	algo	qualcosa	sabia	sapevo
zangada	arrabbiata	dentro de mim	dentro di me	que este desejo	che questo desiderio
também	anche	não conseguia parar de	non riuscivo a smettere di	traria	avrebbe portato
todos os meus amigos	tutti i miei amici	pensar	pensare	problemas terríveis	problemi terribili
disseram-me	mi dissero	em navios	alle navi		



Suggerimenti linguistici

Ficar + Aggettivo (Parole correlate: **ficou, zangado, si arrabbiò**)

Il portoghese 'ficar' + aggettivo indica un cambiamento di stato. In italiano usiamo 'diventare' o costruzioni riflessive.

- ficou triste → diventò triste
- fiquei feliz → diventai felice
- ficaram cansados → si stancarono

Concordanza di Genere - Zangado/Zangada (Parole correlate: **zangado, zangada, arrabbiato, arrabbiata**)

Come in italiano, gli aggettivi portoghesi concordano in genere: 'zangado' (maschile), 'zangada' (femminile).

- pai zangado → padre arrabbiato
- mãe zangada → madre arrabbiata
- amigos felizes → amici felici

Conseguir + Infinito (Parole correlate: **Não conseguia parar de, Non riuscivo a smettere di**)

Il portoghese 'conseguir' + infinito corrisponde all'italiano 'riuscire a' + infinito.

- consigo fazer → riesco a fare
- não consegue dormir → non riesce a dormire
- conseguimos entender → riusciamo a capire

Futuro do Pretérito - Condizionale (Parole correlate: **traria, avrebbe portato**)

Il portoghese 'traria' (futuro del passato) corrisponde al condizionale italiano 'avrebbe portato'.

- seria → sarebbe
- faria → farebbe
- diria → direbbe



Portoghese

5. Um dia **o meu pai** chamou-me **ao seu quarto**. **Estava** doente com gota. **Não conseguia** andar. Queria falar seriamente comigo. "Porque queres ir embora?" perguntou. "Tens tudo aqui. Podes ter uma vida boa. Podes ganhar dinheiro."

Italiano

5. Un giorno mio padre mi chiamò nella sua camera. Era malato di gotta. Non riusciva a camminare. Voleva parlare seriamente con me. "Perché vuoi andare via?" chiese. "Hai tutto qui. Puoi avere una buona vita. Puoi guadagnare soldi."

Portoghese	Italiano
um dia	un giorno
chamou	chiamò
ao seu quarto	nella sua camera
estava	era
doente	malato
com gota	di gotta
não conseguia	non riusciva
andar	a camminare

Portoghese	Italiano
falar	parlare
seriamente	seriamente
comigo	con me
porque	perché
queres	vuoi
ir embora	andare via
perguntou	chiese
tens	hai

Portoghese	Italiano
tudo	tutto
aqui	qui
podes	puoi
ter	avere
uma vida boa	una buona vita
ganhar	guadagnare
dinheiro	soldi



Suggerimenti linguistici

Articoli e Possessivi - O meu vs Mio (Parole correlate: **o meu pai, mio padre**)

In portoghese si usa l'articolo con il possessivo 'o meu pai'. In italiano si può dire solo 'mio padre' senza articolo per i membri della famiglia.

- a minha mãe → mia madre
- o teu irmão → tuo fratello
- o nosso avô → nostro nonno

Ao - Contrazione Portoghese (Parole correlate: **ao seu quarto, nella sua camera**)

Il portoghese contrae 'a + o = ao'. In italiano usiamo preposizioni articolate diverse: 'nella sua camera'.

- ao jardim → nel giardino
- à casa → alla casa
- aos amigos → agli amici

Conseguir vs Riuscire (Parole correlate: **Não conseguia, Non riusciva**)

'Conseguir' in portoghese è 'riuscire' in italiano. Entrambi esprimono capacità o successo nel fare qualcosa.

- consigo fazer → riesco a fare
- consegues ver? → riesci a vedere?
- conseguimos → riusciamo

Imperfetto - Estava vs Era (Parole correlate: **Estava, Era**)

Il portoghese usa 'estar' per stati temporanei. L'italiano usa 'essere' in questo caso: 'era malato'.

- estava cansado → era stanco
- estavam felizes → erano felici
- estava frio → faceva freddo



6. Sentou- **se** **na cama.** O seu rosto estava sério.
"Ouve- me, filho. Homens pobres vão para o mar.
Precisam de comer. Homens ricos vão para o mar
para ficarem famosos. Mas tu não és pobre. Não és rico. Estás no meio."

6. Si sedette sul letto. Il suo viso era serio. "Ascoltami, figlio. Gli uomini poveri vanno per mare. Hanno bisogno di mangiare. Gli uomini ricchi vanno per mare per diventare famosi. Ma tu non sei povero. Non sei ricco. Sei nel mezzo."

Portoghese	Italiano
sentou	si sedette
na cama	sul letto
o seu rosto	il suo viso
sério	serio
ouve	ascolta
filho	figlio
homens pobres	gli uomini poveri

Portoghese	Italiano
vão	vanno
precisam de	hanno bisogno di
comer	mangiare
homens ricos	gli uomini ricchi
para ficarem	per diventare
famosos	famosi
tu	tu

Portoghese	Italiano
não és	non sei
pobre	povero
rico	ricco
estás	sei
no meio	nel mezzo



Suggerimenti linguistici

Sentar-se - Verbo Riflessivo (Parole correlate: **Sentou-, se, Si sedette**)

Il verbo 'sentar-se' è riflessivo come l'italiano 'sedersi'. Entrambi usano pronomi riflessivi.

- levantou-se → si alzò
- deitou-se → si coricò
- vestiu-se → si vestì

Precisar de vs Aver bisogno di (Parole correlate: **Precisam de, Hanno bisogno di**)

'Precisar de' in portoghese diventa 'aver bisogno di' in italiano. Struttura diversa ma significato identico.

- preciso de ajuda → ho bisogno di aiuto
- precisas de dormir → hai bisogno di dormire
- precisamos de tempo → abbiamo bisogno di tempo

Na vs Sul/Sulla (Parole correlate: **na cama, sul letto**)

Il portoghese usa 'na' (em + a). L'italiano usa 'sul/sulla' per indicare superficie di appoggio.

- na mesa → sul tavolo
- no chão → sul pavimento
- na parede → sulla parete

Para + Infinito Personale (Parole correlate: **para ficarem, per diventare**)

'Para ficarem' usa l'infinito personale portoghese (ficarem = loro). In italiano usiamo 'per' + infinito semplice.

- para eles comerem → per mangiare
- para nós vermos → per vedere
- para tu entenderes → per capire



7. "A vida **do meio** é perfeita," o meu pai continuou. "Pessoas pobres trabalham **demais**. Os seus corpos partem- **se**. **Nunca têm** comida suficiente. Pessoas ricas têm outros problemas. Preocupam- **se** com o seu dinheiro. Têm inimigos."

7. "La vita di mezzo è perfetta," continuò mio padre. "Le persone povere lavorano troppo. I loro corpi si rompono. Non hanno mai abbastanza cibo. Le persone ricche hanno altri problemi. Si preoccupano dei loro soldi. Hanno nemici."

Portoghese	Italiano
a vida	la vita
do meio	di mezzo
perfeita	perfetta
continuou	continuò
pessoas pobres	le persone povere
trabalham	lavorano

Portoghese	Italiano
demais	troppo
os seus corpos	i loro corpi
partem	si rompono
nunca têm	non hanno mai
comida suficiente	abbastanza cibo
pessoas ricas	le persone ricche

Portoghese	Italiano
têm	hanno
outros problemas	altri problemi
preocupam	si preoccupano
com o seu dinheiro	dei loro soldi
inimigos	nemici



Suggerimenti linguistici

Do meio - Contrazione (Parole correlate: **do meio, di mezzo**)

Il portoghese contrae 'de + o = do'. In italiano usiamo 'di' semplice: 'di mezzo'.

- do centro → del centro
- da cidade → della città
- dos países → dei paesi

Nunca têm - Doppia Negazione (Parole correlate: **Nunca têm, Non hanno mai**)

Il portoghese usa 'nunca' senza 'não'. L'italiano richiede 'non...mai': 'non hanno mai'.

- nunca vejo → non vedo mai
- sempre como → mangio sempre
- nunca falo → non parlo mai

Partir-se vs Rompersi (Parole correlate: **partem-, se, si rompono**)

'Partir' può significare 'partire' o 'rompere'. Qui 'partem-se' significa 'si rompono'.

- quebrou-se → si è rotto
- partiu ontem → è partito ieri
- o vidro partiu → il vetro si è rotto

Demais vs Troppo (Parole correlate: **demais, troppo**)

'Demais' significa 'troppo' quando indica eccesso. Può anche significare 'gli altri' in altri contesti.

- caro demais → troppo caro
- comer demais → mangiare troppo
- os demais → gli altri



8. Mas as pessoas **do meio?** **Têm** o suficiente. **São** saudáveis. **Dormem** bem à noite. Até os reis desejam ter nascido na classe média. Os sábios antigos também **diziam** isto. **Queriam** apenas o suficiente. É isso que **tu tens**, meu filho.

8. Ma le persone del ceto medio? Hanno abbastanza. Sono sane. Dormono bene di notte. Perfino i re desiderano essere nati nella classe media. Anche i saggi antichi dicevano questo. Volevano solo il sufficiente. È ciò che hai tu, figlio mio.

Portoghese	Italiano
as pessoas	le persone
do meio	del ceto medio
o suficiente	il sufficiente
são	sono
saudáveis	sane
dormem	dormono
bem	bene
à noite	di notte

Portoghese	Italiano
até	perfino
os reis	i re
desejam	desiderano
ter nascido	essere nati
na classe média	nella classe media
os sábios antigos	i saggi antichi
diziam	dicevano
isto	questo

Portoghese	Italiano
queriam	volevano
apenas	solo
isso	ciò
que	che
tu tens	hai tu
meu filho	figlio mio



Suggerimenti linguistici

Contrazione 'Do' - Del (Parole correlate: **do meio, del ceto medio**)

Il portoghese contrae 'de + o = do'. L'italiano fa lo stesso: 'di + il = del'. Molto simile!

- do livro → del libro
- da casa → della casa
- dos meninos → dei bambini

Pronomi Omessi - Têm, São, Dormem (Parole correlate: **Têm, São, Dormem**)

Come l'italiano, il portoghese spesso omette i pronomi soggetto. 'Têm' significa '(loro) hanno', senza bisogno di 'eles'.

- trabalho → lavoro (io)
- comes → mangi (tu)
- falamos → parliamo (noi)

Imperfetto - Diziam, Queriam (Parole correlate: **diziam, dicevano, Queriam, Volevano**)

Il Pretérito Imperfeito portoghese corrisponde all'Imperfetto italiano. Indica azioni abituali o continue nel passato.

- falava → parlavo
- comíamos → mangiavamo
- dormiam → dormivamo

Tu vs Você - Registro Informale (Parole correlate: **tu tens, hai tu**)

Qui vediamo 'tu tens' (tu hai). Il portoghese europeo usa 'tu' nell'intimità, come l'italiano. 'Você' è più formale.

- tu falas → tu parli
- você fala → Lei parla
- tu és → tu sei

Portoghese 

Italiano 



9. O meu pai continuou a falar. "Na classe média **podes** ter paz. **Podes** ter amigos. **Podes** **desfrutar de** prazeres simples. Trabalhas **mas** não demais. Tens dinheiro **mas** não demasiado. **Não** **precisas de** lutar por pão. **Podes** viver honestamente e morrer em paz."

9. Mio padre continuò a parlare. "Nella classe media puoi avere pace. Puoi avere amici. Puoi godere di piaceri semplici. Lavori ma non troppo. Hai soldi ma non troppi. Non hai bisogno di lottare per il pane. Puoi vivere onestamente e morire in pace."

Portoghese	Italiano
a falar	a parlare
paz	pace
amigos	amici
desfrutar de	godere di
prazeres simples	piaceri semplici

Portoghese	Italiano
trabalhas	lavori
não demais	non troppo
não demasiado	non troppi
não precisas de	non hai bisogno di
lutar	lottare

Portoghese	Italiano
por pão	per il pane
viver	vivere
honestamente	onestamente
morrer	morire
em paz	in pace



Suggerimenti linguistici

Podes vs Puoi - Tu Informale (Parole correlate: **podes, puoi**)

Il portoghese 'podes' e l'italiano 'puoi' sono forme informali (tu) del verbo potere. Molto simili nelle due lingue!

- tu podes → tu puoi
- tu fazes → tu fai
- tu dizes → tu dici

Precisar de vs Aver bisogno di (Parole correlate: **Não precisas de, Non hai bisogno di**)

Il portoghese 'precisar de' corrisponde all'italiano 'aver bisogno di'. Entrambi richiedono la preposizione 'de/di'.

- preciso de ajuda → ho bisogno di aiuto
- precisamos de tempo → abbiamo bisogno di tempo
- precisas de dormir → hai bisogno di dormire

Desfrutar de vs Godere di (Parole correlate: **desfrutar de, godere di**)

Entrambi i verbi 'desfrutar de' e 'godere di' richiedono la preposizione. Struttura identica!

- desfrutar de férias → godere delle vacanze
- desfrutar de boa saúde → godere di buona salute
- desfrutar de momentos → godere di momenti

Mas vs Ma - Congiunzione (Parole correlate: **mas, ma**)

Il portoghese 'mas' e l'italiano 'ma' sono congiunzioni avversative identiche nell'uso.

- rico mas triste → ricco ma triste
- pequeno mas forte → piccolo ma forte
- velho mas sábio → vecchio ma saggio

Portoghese

10. Depois a sua voz ficou mais dura. "Mas **se fores para o mar?** Só encontrarás miséria. **Aviso-te** agora. **Se** partires, vais sofrer. **Ficarás** sozinho. **Terás** fome. Enfrentarás tempestades e doenças."

Italiano

10. Poi la sua voce diventò più dura. "Ma se vai per mare? Troverai solo miseria. Ti avverto ora. Se parti, soffrirai. Resterai solo. Avrai fame. Affronterai tempeste e malattie."



Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
a sua voz	la sua voce	aviso-te	ti avverto	terás	avrà
ficou	diventò	agora	ora	fome	fame
mais dura	più dura	partires	parti	enfrentarás	affronterai
se	se	vais	soffrirai	tempestades	tempeste
fores	vai	sofrer	soffrire	doenças	malattie
encontrarás	troverai	ficarás	resterai		
miséria	miseria	sozinho	solo		



Suggerimenti linguistici

Se fores vs Se vai - Congiuntivo (Parole correlate: **se, fores, se, vai**)

Il portoghese usa il futuro del congiuntivo 'se fores' per condizioni future. L'italiano usa forme diverse.

- se partires → se parti
- se quiseses → se vuoi
- quando chegares → quando arrivi

Aviso-te vs Ti avverto - Pronomi (Parole correlate: **Aviso-te, Ti avverto**)

Il portoghese usa l'enclisi 'aviso-te'. L'italiano mette il pronome prima: 'ti avverto'.

- digo-te → ti dico
- vejo-te → ti vedo
- ajudo-te → ti aiuto

Futuro Semplice - Ficarás/Terás (Parole correlate: **Ficarás, Terás, Resterai, Avrai**)

Il futuro portoghese aggiunge terminazioni all'infinito: -ás (tu). L'italiano fa lo stesso: -ai.

- comerás → mangerai
- dormirás → dormirai
- virás → verrai

Para o mar vs Per mare (Parole correlate: **para o mar, per mare**)

Il portoghese usa 'para o' (direzione). L'italiano spesso omette l'articolo: 'per mare'.

- para o céu → per il cielo
- para casa → per casa/a casa
- para a cidade → per la città

Portoghese 🇵🇹

11. **Começou a chorar** quando falou do meu irmão que morreu. "O teu irmão também não me ouviu. **Queria** ser soldado. **Queria** glória. Agora está morto **num país estrangeiro**. Também queres morrer longe de casa?" O meu pai **não conseguiu falar** mais.

Italiano 🇮🇹

11. Cominciò a piangere quando parlò di mio fratello che morì. "Anche tuo fratello non mi ascoltò. Voleva essere soldato. Voleva gloria. Ora è morto in un paese straniero. Vuoi anche tu morire lontano da casa?" Mio padre non riuscì a parlare più.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
começou	cominciò	não me ouviu	non mi ascoltò	também	anche tu



a chorar	a piangere	ser	essere	longe de casa	lontano da casa
quando	quando	glória	gloria	não conseguiu	non riuscì
falou	parlò	está	è	falar	a parlare
do meu irmão	di mio fratello	morto	morto	mais	più
o teu irmão	anche tuo fratello	num país estrangeiro	in un paese straniero		



Suggerimenti linguistici

Começar a vs Cominciare a (Parole correlate: **Começou, a chorar, Cominciò, a piangere**)

Entrambe le lingue usano 'a' + infinito dopo i verbi di inizio. Struttura identica!

- começar a correr → cominciare a correre
- continuar a ler → continuare a leggere
- parar de fumar → smettere di fumare

Pretérito Imperfeito - Queria (Parole correlate: **Queria, Voleva**)

L'imperfetto portoghese 'queria' indica azione passata abituale o duratura, come l'italiano 'voleva'.

- eu falava → io parlavo
- tu comias → tu mangiavi
- ele vivia → lui viveva

Contração 'Num' vs 'In un' (Parole correlate: **num país estrangeiro, in un paese straniero**)

Il portoghese contrae 'em + um = num'. L'italiano mantiene separato: 'in un'.

- numa cidade → in una città
- nuns minutos → in alcuni minuti
- numas horas → in alcune ore

Não conseguiu vs Non riuscì (Parole correlate: **não conseguiu, falar, non riuscì, a parlare**)

Il verbo 'conseguir' significa 'riuscire a'. Entrambi richiedono 'a' + infinito dopo.

- consegui fazer → sono riuscito a fare
- consegues ver? → riesci a vedere?
- não consigo dormir → non riesco a dormire

Portoghese 🇵🇹

12. **Fiquei comovido** com o que ele disse. Que filho não ficaria? Decidi ficar em casa. **Esqueceria** o mar. **Faria o meu pai** feliz. Mas a minha decisão não durou. **Depois de alguns dias** queria partir outra vez.

Italiano 🇮🇹

12. Fui commosso da quello che disse. Quale figlio non lo sarebbe? Decisi di rimanere a casa. Dimenticherei il mare. Renderei felice mio padre. Ma la mia decisione non durò. Dopo alcuni giorni volevo partire di nuovo.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
fiquei	fui	decidi	decisi	não durou	non durò
comovido	commosso	ficar	di rimanere	depois de	dopo
com o que	da quello che	esqueceria	dimenticherei	alguns dias	alcuni giorni
ele	lui	o mar	il mare	partir	partire



disse	disse	faria	renderei	outra vez	di nuovo
que filho	quale figlio	feliz	felice		
não ficaria	non lo sarebbe	a minha decisão	la mia decisione		



Suggerimenti linguistici

Ficar - Rimanere o Diventare (Parole correlate: **Fiquei, comovido**)

Il verbo 'ficar' può significare 'rimanere' (stato) o 'diventare' (cambiamento). 'Fiquei comovido' = 'sono diventato commosso'.

- ficar em casa → rimanere a casa
- ficar feliz → diventare felice
- ficar triste → diventare triste

Futuro do Pretérito - Condizionale (Parole correlate: **ficaria, Esqueceria, Faria**)

Il 'Futuro do Pretérito' portoghese corrisponde al Condizionale italiano. Esprime un'azione ipotetica o cortese.

- compraria → comprerei
- venderia → venderei
- diria → direi

Articolo con Possessivi (Parole correlate: **o meu pai, mio padre**)

Il portoghese usa l'articolo con i possessivi: 'o meu pai'. L'italiano spesso lo omette con i familiari: 'mio padre'.

- a minha mãe → mia madre
- o meu irmão → mio fratello
- o meu livro → il mio libro

Depois de - Dopo (Parole correlate: **Depois de, alguns dias**)

'Depois de' diventa semplicemente 'dopo' in italiano. Il portoghese usa due parole, l'italiano una sola.

- depois de comer → dopo aver mangiato
- depois de trabalhar → dopo aver lavorato
- depois disso → dopo questo

Portoghese

13. Esperei algumas semanas. Depois falei com a minha mãe. Pensei que ela seria **mais fácil** de convencer **que o meu pai**. "Mãe," disse, "tenho dezoito anos agora. **Não consigo** parar de pensar em viajar. **Se ficar** aqui serei infeliz **para sempre**."

Italiano

13. Aspettai alcune settimane. Poi parlai con mia madre. Pensai che sarebbe stata più facile da convincere di mio padre. "Madre," dissi, "ho diciotto anni ora. Non riesco a smettere di pensare a viaggiare. Se rimango qui sarò infelice per sempre."

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
esperei	aspettai	mais fácil	più facile	não consigo	non riesco
algumas semanas	alcune settimane	de convencer	da convincere	parar	a smettere
falei	parlai	que o meu pai	di mio padre	de pensar	di pensare
com a minha mãe	con mia madre	mãe	madre	ficar	rimango
pensei	pensai	disse	dissi	serei	sarò
que ela	che lei	tenho	ho	infeliz	infelice



seria	sarebbe stata	dezoito anos	diciotto anni	para sempre	per sempre
-------	---------------	--------------	---------------	-------------	------------



Suggerimenti linguistici

Conseguir vs Riuscire (Parole correlate: **Não consigo, Non riesco**)

'Conseguir' + infinito significa 'riuscire a' fare qualcosa. La struttura è identica in entrambe le lingue.

- consigo falar → riesco a parlare
- consegues ver → riesci a vedere
- não conseguimos → non riusciamo

Comparativo - Mais...que (Parole correlate: **mais fácil, que o meu pai**)

Il comparativo portoghese usa 'mais...que' (più...di). L'italiano usa 'più...di' con nomi, 'più...che' con aggettivi.

- mais alto que → più alto di
- mais bonito que → più bello di
- mais rápido que → più veloce di

Futuro do Subjuntivo - Se... (Parole correlate: **Se, ficar**)

Dopo 'se' il portoghese usa il Futuro do Subjuntivo. L'italiano usa il presente indicativo nelle stesse situazioni.

- se eu for → se vado
- se quiseses → se vuoi
- quando chegarem → quando arrivano

Para Sempre - Per Sempre (Parole correlate: **para sempre, per sempre**)

L'espressione 'para sempre' corrisponde esattamente a 'per sempre'. Struttura identica nelle due lingue.

- para mim → per me
- para ti → per te
- para todos → per tutti

Portoghese

14. "Por favor fala com o Pai," continuei. **"Pede-lhe** para me deixar fazer apenas uma viagem. Se não gostar volto para casa. Prometo. **Trabalharei duas vezes mais** para compensar o tempo perdido." Mas a minha mãe **ficou muito zangada.**

Italiano

14. "Per favore parla con Papà," continuai. "Chiedigli di lasciarmi fare solo un viaggio. Se non mi piacerà torno a casa. Prometto. Lavorerò due volte di più per compensare il tempo perso." Ma mia madre si arrabbiò molto.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
por favor	per favore	fazer	fare	trabalharei	lavorerò
fala	parla	uma viagem	un viaggio	duas vezes	due volte
com o pai	con papà	não gostar	non mi piacerà	mais	di più
continuei	continuai	volto	torno	para compensar	per compensare
pede-lhe	chiedigli	para casa	a casa	o tempo perdido	il tempo perso
para me deixar	di lasciarmi	prometo	prometto	muito zangada	molto



Suggerimenti linguistici

Imperativo con Pronomi - **Pede-lhe** (Parole correlate: **Pede-lhe, Chiedigli**)

'Pede-lhe' unisce il verbo imperativo con il pronome 'lhe' (gli/le). L'italiano fa lo stesso: 'chiedigli'.

- dá-me → dammi
- diz-lhe → digli
- faz-nos → facci

Ficar + Aggettivo (Parole correlate: **ficou, muito zangada**)

'Ficar' + aggettivo significa 'diventare'. 'Ficou zangada' = 'è diventata arrabbiata' o 'si è arrabbiata'.

- ficar feliz → diventare felice
- ficar triste → diventare triste
- ficar cansado → stancarsi

Duas Vezes Mais (Parole correlate: **duas vezes, mais**)

'Duas vezes mais' significa 'due volte di più' o 'il doppio'. Struttura simile in entrambe le lingue.

- três vezes mais → tre volte di più
- muitas vezes → molte volte
- algumas vezes → alcune volte

Futuro Semplice - **Trabalharei** (Parole correlate: **Trabalharei, Lavorerò**)

Il futuro portoghese aggiunge terminazioni all'infinito: trabalhar + ei = trabalharei. L'italiano è simile: lavorerò.

- falarei → parlerò
- comerei → mangerò
- dormirei → dormirei

Portoghese

15. "Como podes pedir isto?" disse ela. **"O teu pai ama-te.** Quer o melhor para ti. Nunca **concordará** com este plano tolo. E eu **não lhe pedirei.** Não te ajudarei a destruir a tua vida!"

Italiano

15. "Come puoi chiedere questo?" disse lei. "Tuo padre ti ama. Vuole il meglio per te. Non sarà mai d'accordo con questo piano sciocco. E io non glielo chiederò. Non ti aiuterò a distruggere la tua vita!"

Portoghese	Italiano
como	come
pedir	chiedere
ela	lei
o teu pai	tuo padre
ama-te	ti ama

Portoghese	Italiano
quer	vuole
o melhor	il meglio
para ti	per te
concordará	sarà mai d'accordo
com este plano tolo	con questo piano sciocco

Portoghese	Italiano
não lhe pedirei	non glielo chiederò
não te ajudarei	non ti aiuterò
a destruir	a distruggere
a tua vida	la tua vita



Suggerimenti linguistici



Pronomi Clitici - Te vs Ti (Parole correlate: **ama-te, ti ama**)

Il portoghese usa 'te' come pronome oggetto, l'italiano usa 'ti'. Notate 'ama-te' (ti ama) con il pronome attaccato al verbo.

- vejo-te → ti vedo
- chamo-te → ti chiamo
- ajudo-te → ti aiuto

Futuro Semplice - Concordeará vs Sarà d'accordo (Parole correlate: **concordeará, será mai d'accordo**)

Il futuro portoghese si forma aggiungendo terminazioni all'infinito. L'italiano fa lo stesso, ma spesso usa espressioni diverse.

- falarei → parlerò
- comerás → mangerai
- viverá → vivrà

Pronome Indiretto - Lhe vs Gli/Le (Parole correlate: **não lhe pedirei, non glielo chiederò**)

Il portoghese 'lhe' corrisponde all'italiano 'gli' (maschile) o 'le' (femminile). Qui 'não lhe pedirei' diventa 'non glielo chiederò'.

- digo-lhe → gli/le dico
- dou-lhe → gli/le do
- escrevo-lhe → gli/le scrivo

Possessivi - Teu vs Tuo (Parole correlate: **O teu pai, Tuo padre**)

Il portoghese 'teu/tua' corrisponde all'italiano 'tuo/tua'. Notate che l'italiano spesso omette l'articolo con i possessivi di parentela.

- a tua mãe → tua madre
- o meu irmão → mio fratello
- a nossa casa → la nostra casa

Portoghese

16. Mas a minha mãe **contou** **ao meu pai** sobre a nossa conversa. Mais tarde **soube** o que ele **disse**. Suspirou profundamente. **Disse-lhe**, "Se esse rapaz **ficar** em casa pode ser feliz. Mas se **for** para o mar será a pessoa mais miserável na terra. Não posso dar a minha permissão."

Italiano

16. Ma mia madre raccontò a mio padre della nostra conversazione. Più tardi seppi cosa disse. Sospirò profondamente. Le disse: "Se questo ragazzo resta a casa può essere felice. Ma se va per mare sarà la persona più miserabile sulla terra. Non posso dare il mio permesso."

Portoghese	Italiano
contou	raccontò
ao meu pai	a mio padre
sobre	della
a nossa conversa	nostra conversazione
mais tarde	più tardi
soube	seppi
suspirou	sospirò

Portoghese	Italiano
profundamente	profondamente
disse-lhe	le disse
esse rapaz	questo ragazzo
ficar	resta
pode	può
for	va
será	sarà

Portoghese	Italiano
a pessoa mais miserável	la persona più miserabile
na terra	sulla terra
não posso	non posso
dar	dare
a minha permissão	il mio permesso



Suggerimenti linguistici

Pretérito Perfeito - Passato Prossimo (Parole correlate: **contou, soube, disse**)

Il portoghese usa un tempo semplice (contou, soube, disse) mentre l'italiano usa spesso il passato prossimo composto. Entrambi indicano azioni complete nel passato.

- falei → ho parlato/parlai
- comeu → ha mangiato/mangiò
- viram → hanno visto/videro

Contrazioni - Ao vs Al (Parole correlate: **ao meu pai, a mio padre**)

Il portoghese contrae 'a + o = ao' (al). L'italiano usa semplicemente 'a' o 'al' con l'articolo.

- ao amigo → all'amico
- à mãe → alla madre
- aos filhos → ai figli

Futuro do Subjuntivo - Congiuntivo (Parole correlate: **ficar, for**)

Il portoghese ha il futuro del congiuntivo (se ficar, se for) per azioni future ipotetiche. L'italiano usa il congiuntivo presente in questi casi.

- se ele vier → se lui venga
- quando fores → quando tu vada
- se puder → se possa

Pronomi Indiretti - Lhe vs Gli/Le (Parole correlate: **Disse-lhe, Le disse**)

Il portoghese usa 'lhe' per lui/lei. L'italiano distingue: 'gli' (maschile) e 'le' (femminile). Qui 'disse-lhe' diventa 'le disse' (alla madre).

- dou-lhe → gli/le do
- contei-lhe → gli/le raccontai
- mostro-lhe → gli/le mostro

Portoghese

17. Esperei quase um ano. Durante este tempo os meus pais tentaram tudo. **Queriam** que eu **aprendesse** um ofício. **Queriam** que **trabalhasse** num negócio. Mas recusei. Só **conseguia** **pensar** em navios e aventuras. **Nada mais** me interessava.

Italiano

17. Aspettai quasi un anno. Durante questo tempo i miei genitori provarono tutto. Volevano che imparassi un mestiere. Volevano che lavorassi in un negozio. Ma rifiutai. Riuscivo solo a pensare a navi e avventure. Nient'altro mi interessava.

Portoghese	Italiano
quase	quasi
um ano	un anno
durante	durante
este tempo	questo tempo
tentaram	provarono

Portoghese	Italiano
aprendesse	imparassi
trabalhasse	lavorassi
num negócio	in un negozio
recusei	rifiutai
conseguia	riuscivo

Portoghese	Italiano
pensar	a pensare
em navios	a navi
aventuras	avventure
nada mais	nient'altro
me interessava	mi interessava



Suggerimenti linguistici

Pretérito Imperfeito - Imperfetto (Parole correlate: **Queriam, conseguia, interessava**)

Entrambe le lingue usano l'imperfetto per azioni abituali o continuate nel passato. Le forme sono molto simili: 'queria/voleva', 'consegua/riusciva'.

- falava → parlava
- comíamos → mangiavamo
- viviam → vivevano

Imperfetto do Subjuntivo - Congiuntivo Imperfetto (Parole correlate: **aprendesse, trabalhasse**)

Dopo 'queriam que' (volevano che), entrambe le lingue usano il congiuntivo imperfetto: 'aprendesse/imparassi', 'trabalhasse/lavorassi'.

- quisesse → volessi
- pudesse → potessi
- fosse → fossi

Conseguir + Infinito (Parole correlate: **consegua, pensar**)

Il portoghese usa 'conseguir + infinito' (riuscire a + infinito). L'italiano aggiunge la preposizione 'a': 'riuscivo a pensare'.

- consigo fazer → riesco a fare
- consegues ver → riesci a vedere
- conseguimos entender → riusciamo a capire

Nada vs Niente/Nulla (Parole correlate: **Nada mais, Nient'altro**)

'Nada' in portoghese corrisponde a 'niente' o 'nulla' in italiano. 'Nada mais' diventa 'nient'altro'.

- não vejo nada → non vedo niente
- nada aconteceu → non è successo nulla
- nada mais importa → nient'altro importa

Portoghese

18. Depois um dia fui a Hull. Não tinha plano de fugir.

Estava apenas **a visitar.** Mas em Hull encontrei um amigo. **O pai dele** tinha um navio que ia **para Londres.** **"Vem"** comigo!" disse o meu amigo.

Italiano

18. Poi un giorno andai a Hull. Non avevo piani di fuggire. Stavo solo visitando. Ma a Hull incontrai un amico. Suo padre aveva una nave che andava a Londra. "Vieni con me!" disse il mio amico.

Portoghese	Italiano
fui	andai
a hull	a hull
não tinha	non avevo
plano	piani
de fugir	di fuggire
estava	stavo

Portoghese	Italiano
a visitar	visitando
em hull	a hull
encontrei	incontrai
um amigo	un amico
o pai dele	suo padre
tinha	aveva

Portoghese	Italiano
um navio	una nave
ia	andava
para londres	a londra
vem	vieni
o meu amigo	il mio amico



Suggerimenti linguistici

Estar a + Infinitivo vs Gerundio (Parole correlate: **Estava, a visitar, visitando**)

Il portoghese europeo usa 'estar a + infinito' per l'azione in corso. L'italiano usa il gerundio: 'estava a visitar' → 'stavo visitando'.

- estou a ler → sto leggendo
- estás a comer → stai mangiando
- estavam a dormir → stavano dormendo

Dele vs Suo (Parole correlate: **O pai dele, Seu padre**)

Il portoghese usa 'dele/dela' (di lui/di lei) dopo il nome. L'italiano usa 'suo/sua' prima del nome: 'o pai dele' → 'suo padre'.

- a casa dela → la sua casa
- os livros deles → i loro libri
- o carro dele → la sua macchina

Imperativo - Vem vs Vieni (Parole correlate: **Vem, Vieni**)

L'imperativo informale è simile nelle due lingue. 'Vem!' (tu) in portoghese diventa 'Vieni!' in italiano.

- fala! → parla!
- come! → mangia!
- espera! → aspetta!

Para vs Per/A (Parole correlate: **para Londres, a Londra**)

Il portoghese 'para' indica destinazione o scopo. In italiano si usa 'a' per destinazioni e 'per' per scopi: 'para Londres' → 'a Londra'.

- vou para casa → vado a casa
- isto é para ti → questo è per te
- partir para Roma → partire per Roma

Portoghese

19. "Não te custará nada," continuou. "O navio **do meu pai** tem espaço. Londres é emocionante. **Vais adorar!**" **Devia ter dito** não. Devia ter ido para casa. Mas não pensei. Não rezei.

Italiano

19. "Non ti costerà nulla," continuò. "La nave di mio padre ha spazio. Londra è emozionante. Ti piacerà!" Avrei dovuto dire di no. Avrei dovuto andare a casa. Ma non pensai. Non pregai.

Portoghese	Italiano
não te custará nada	non ti costerà nulla
o navio	la nave
do meu pai	di mio padre
tem	ha
espaço	spazio

Portoghese	Italiano
londres	londra
emocionante	emozionante
vais adorar	ti piacerà
devia ter dito	avrei dovuto dire
não	di no

Portoghese	Italiano
devia ter ido	avrei dovuto andare
não pensei	non pensai
não rezei	non pregai



Suggerimenti linguistici



Futuro - Custará vs Costerà (Parole correlate: **custará, costerà**)

Il futuro portoghese si forma aggiungendo terminazioni all'infinito. Molto simile all'italiano: 'custará' → 'costerà'.

- falarei → parlerò
- comerás → mangerai
- viverá → vivrà

Contrazione 'Do' - Del/Di (Parole correlate: **do meu pai, di mio padre**)

'Do' è la contrazione di 'de + o'. In italiano diventa 'del' o semplicemente 'di' con possessivi: 'do meu pai' → 'di mio padre'.

- da minha mãe → di mia madre
- dos amigos → degli amici
- das casas → delle case

Vais Adorar - Costruzione Diversa (Parole correlate: **Vais adorar, Ti piacerà**)

Il portoghese usa 'ir + infinito' per il futuro immediato. 'Vais adorar' letteralmente 'andrai ad adorare', ma in italiano si usa 'ti piacerà'.

- vou gostar → mi piacerà
- vais ver → vedrai
- vai chover → pioverà

Devia Ter + Participio (Parole correlate: **Devia ter dito, Avrei dovuto dire**)

'Devia ter dito' esprime rimpianto per azioni passate. In italiano usiamo il condizionale passato: 'avrei dovuto dire'.

- podia ter feito → avrei potuto fare
- devia ter visto → avrei dovuto vedere
- queria ter ido → avrei voluto andare

Portoghese

20. No dia 1 de setembro de 1651, **entrei naquele navio**. Não escrevi **aos meus pais**. Não pedi a bênção do meu pai. Foi o início de todos os meus problemas. O navio **deixou** Hull **e entrou** no mar aberto.

Italiano

20. Il 1° settembre 1651, salii su quella nave. Non scrissi ai miei genitori. Non chiesi la benedizione di mio padre. Fu l'inizio di tutti i miei problemi. La nave lasciò Hull ed entrò in mare aperto.

Portoghese	Italiano
no dia 1 de setembro de 1651	il 1° settembre 1651
entrei	salii
naquele navio	su quella nave
não escrevi	non scrissi
aos meus pais	ai miei genitori
não pedi	non chiesi

Portoghese	Italiano
a bênção	la benedizione
foi	fu
o início	l'inizio
de todos	di tutti
os meus problemas	i miei problemi
deixou	lasciò

Portoghese	Italiano
hull	hull
e	ed
entrou	entrò
no mar aberto	in mare aperto



Suggerimenti linguistici

Contrazione 'Naquele' - In Quel (Parole correlate: **naquele navio, su quella nave**)



'Naquele' è la contrazione di 'em + aquele'. L'italiano usa 'in' + 'quel/quella': 'naquele navio' → 'su quella nave'.

- naquela casa → in quella casa
- neste livro → in questo libro
- nessa rua → in quella strada

Aos - Preposizione + Articolo (Parole correlate: **aos meus pais, ai miei genitori**)

'Aos' è la contrazione di 'a + os'. Con destinatari in italiano usiamo 'a + articolo': 'aos meus pais' → 'ai miei genitori'.

- às crianças → ai bambini
- ao professor → al professore
- à minha mãe → a mia madre

Pretérito Perfeito - Passato (Parole correlate: **entrei, salii, deixou, lasciò**)

Il pretérito perfeito portoghese corrisponde al passato prossimo italiano. 'Entrei' → 'sono entrato/salii'.

- falei → ho parlato
- comeste → hai mangiato
- viveu → ha vissuto

E Diventa Ed (Parole correlate: **e, ed, entrou, entrò**)

In italiano, 'e' diventa 'ed' davanti a vocale per evitare lo iato. 'E entrou' → 'ed entrò'.

- e isto → ed esto
- e ela → ed ella
- e outros → ed altri

Portoghese 🇵🇹

21. Imediatamente o vento **começou a soprar**. As ondas ficaram cada vez maiores. **Nunca tinha estado** num navio antes. **Fiquei** terrivelmente enjoado. O meu estômago **revirava**. A minha cabeça **rodava**. Mas pior que o enjoo era o medo.

Italiano 🇮🇹

21. Immediatamente il vento cominciò a soffiare. Le onde diventarono sempre più grandi. Non ero mai stato su una nave prima. Diventai terribilmente malato. Il mio stomaco si rivoltava. La mia testa girava. Ma peggio del mal di mare era la paura.

Portoghese	Italiano
imediatamente	immediatamente
o vento	il vento
começou a	cominciò a
soprar	soffiare
as ondas	le onde
ficaram	diventarono
cada vez maiores	sempre più grandi

Portoghese	Italiano
nunca tinha estado	non ero mai stato
num navio	su una nave
antes	prima
fiquei	diventai
terrivelmente enjoado	terribilmente malato
o meu estômago	il mio stomaco
revirava	si rivoltava

Portoghese	Italiano
a minha cabeça	la mia testa
rodava	girava
pior que	peggio del
o enjoo	mal di mare
o medo	la paura



Suggerimenti linguistici

Começar a + Infinito (Parole correlate: **começou a, soprar, cominciò a, soffiare**)

Sia il portoghese che l'italiano usano 'cominciare a' + infinito per indicare l'inizio di un'azione.



- começou a chover → cominciò a piovere
- começámos a estudar → abbiamo cominciato a studiare
- começa a trabalhar → comincia a lavorare

Nunca + Mais-que-perfeito (Parole correlate: **Nunca tinha estado, Non ero mai stato**)

'Nunca tinha estado' esprime un'esperienza mai avuta prima. In italiano: 'non ero mai stato'.

- nunca tinha visto → non avevo mai visto
- nunca tinhas comido → non avevi mai mangiato
- nunca tinha viajado → non aveva mai viaggiato

Ficar - Verbo Versatile (Parole correlate: **Fiquei, enjoado, Diventai, malato**)

'Ficar' può significare 'diventare', 'rimanere' o 'stare'. Qui 'fiquei enjoado' = 'diventai malato'.

- ficou triste → diventò triste
- fica aqui → resta qui
- ficámos contentes → siamo diventati contenti

Imperfetto - Azioni Continue (Parole correlate: **revirava, rodava, girava**)

L'imperfetto descrive azioni continue nel passato. 'Revirava', 'rodava' indicano sensazioni prolungate.

- pensava → pensava
- queria → voleva
- sabia → sapeva

Portoghese

22. A tempestade **ficou** mais forte. O navio **subia** ondas gigantes. Depois **caía** em vales profundos de água. Cada vez que **descíamos** pensava que nunca **subiríamos** outra vez. **Tinha a certeza** que todos **morreríamos**. As ondas **seriam** o meu túmulo.

Italiano

22. La tempesta diventò più forte. La nave saliva onde giganti. Poi cadeva in valli profonde d'acqua. Ogni volta che scendevamo pensavo che non saremmo mai risaliti. Ero sicuro che saremmo morti tutti. Le onde sarebbero state la mia tomba.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
a tempestade	la tempesta	de água	d'acqua	a certeza	sicuro
mais forte	più forte	cada vez	ogni volta	todos	tutti
subia	saliva	descíamos	scendevamo	morreríamos	saremmo morti
ondas gigantes	onde giganti	subiríamos	saremmo mai risaliti	seriam	sarebbero state
caía	cadeva	outra vez	altra volta	o meu túmulo	la mia tomba
em vales profundos	in valli profonde	tinha	ero		



Suggerimenti linguistici

Ficar - Verbo Versatile (Parole correlate: **ficou, diventò**)

Il verbo 'ficar' può significare 'diventare', 'rimanere' o 'stare'. Qui 'ficou mais forte' significa 'diventò più forte'.

- ficou feliz → diventò felice
- fica aqui → resta qui
- fico em casa → sto a casa



Pretérito Imperfeito - Imperfetto (Parole correlate: **subia, caía, descíamos**)

Il 'Prétérito Imperfeito' portoghese corrisponde all'Imperfetto italiano. Descrive azioni continuate nel passato.

- ele falava → lui parlava
- nós comíamos → mangiavamo
- elas dormiam → dormivano

Futuro do Pretérito - Condizionale (Parole correlate: **subiríamos, morreríamos, seriam**)

Il 'Futuro do Pretérito' portoghese equivale al Condizionale italiano. Esprime possibilità o ipotesi.

- eu faria → farei
- ele diria → direbbe
- nós teríamos → avremmo

Ter a Certeza - Essere Sicuro (Parole correlate: **Tinha, a certeza, Ero, sicuro**)

L'espressione 'ter a certeza' significa 'essere sicuro'. Il portoghese usa 'ter' (avere) dove l'italiano usa 'essere'.

- tenho a certeza → sono sicuro
- tens razão → hai ragione
- tem fome → ha fame

Portoghese

23. "Oh Deus!" rezei. "Salva-me! Se **me deixares** viver volto para casa. Ouvirei **o meu pai**. **Nunca mais** irei **para o mar**. Prometo! Vejo agora que ele tinha razão. A vida do meio é a melhor!"

Italiano

23. "Oh Dio!" pregai. "Salvami! Se mi lasci vivere torno a casa. Ascolterò mio padre. Non andrò mai più per mare. Prometto! Vedo ora che aveva ragione. La vita di mezzo è la migliore!"

Portoghese	Italiano
oh deus	oh dio
rezei	pregai
salva-me	salvami
me deixares	mi lasci

Portoghese	Italiano
ouvierei	ascolterò
nunca mais	mai più
irei	andrò
vejo	vedo

Portoghese	Italiano
razão	ragione
a vida do meio	la vita di mezzo
a melhor	la migliore



Suggerimenti linguistici

Futuro do Subjuntivo - Tempo Unico (Parole correlate: **me deixares, mi lasci**)

Il portoghese ha il 'futuro do subjuntivo', che non esiste in italiano. Si usa dopo 'se' per azioni future incerte. L'italiano usa il congiuntivo presente.

- se fizeres → se fai
- quando chegares → quando arrivi
- se puderes → se puoi

Meu vs Mio - Articolo Necessario (Parole correlate: **o meu pai, mio padre**)

Il portoghese può omettere l'articolo con possessivi: 'meu pai'. L'italiano preferisce includerlo: 'mio padre' o 'il mio papà'.

- minha mãe → mia madre
- seu irmão → suo fratello
- nosso cão → il nostro cane



Nunca Mais - Mai Più (Parole correlate: **Nunca mais, Mai più**)

Il portoghese usa 'nunca mais' per enfasi. L'italiano usa 'mai più' con lo stesso significato di 'never again'.

- nunca → mai
- sempre → sempre
- ainda → ancora

Para o Mar - Per Mare (Parole correlate: **para o mar, per mare**)

Il portoghese usa 'para o mar' (verso il mare). L'italiano spesso omette l'articolo: 'per mare' (espressione fissa).

- para casa → a casa
- para a escola → a scuola
- para o trabalho → al lavoro

Portoghese

24. Pensei **nas lágrimas** do meu pai. **Lembrei-me dos avisos da minha mãe.** A minha consciência **doía-me.** Tinha sido um mau filho. Parti sem permissão. Parti-lhes o coração. E agora Deus **estava a castigar-me.**

Italiano

24. Pensai alle lacrime di mio padre. Mi ricordai degli avvertimenti di mia madre. La mia coscienza mi faceva male. Ero stato un cattivo figlio. Partii senza permesso. Spezzai loro il cuore. E ora Dio mi stava castigando.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
nas lágrimas	alle lacrime	doía-me	mi faceva male	parti-lhes	spezzai loro
lembrei-me	mi ricordai	tinha sido	ero stato	o coração	il cuore
dos avisos	degli avvertimenti	um mau filho	un cattivo figlio	deus	dio
da minha mãe	di mia madre	parti	partii	estava a castigar-me	mi stava castigando
a minha consciência	la mia coscienza	sem permissão	senza permesso		



Suggerimenti linguistici

Contrazioni - Nas, Dos, Da (Parole correlate: **nas lágrimas, dos avisos, da minha mãe**)

Il portoghese contrae preposizioni con articoli: 'em + as = nas', 'de + os = dos', 'de + a = da'. L'italiano fa simile: 'alle', 'degli', 'della'.

- no livro → nel libro
- pela rua → per la strada
- aos amigos → agli amici

Lembrei-me - Verbo Riflessivo (Parole correlate: **Lembrei-me, Mi ricordai**)

Il portoghese 'lembrar-se' è riflessivo come l'italiano 'ricordarsi'. Il pronome può andare dopo il verbo con trattino.

- chamo-me → mi chiamo
- sento-me → mi sento
- levanto-me → mi alzo

Doer - Verbo Particolare (Parole correlate: **doía-me, mi faceva male**)

'Doer' (dolere) è irregolare in entrambe le lingue. In portoghese si usa con pronomi indiretti: 'doía-me' (mi faceva male).



- dói-me a cabeça → mi fa male la testa
- doem-lhe os pés → gli fanno male i piedi

Estava a + Infinito - Forma Progressiva (Parole correlate: **estava a castigar-me, mi stava castigando**)

Il portoghese usa 'estar a' + infinito per l'azione continua nel passato. L'italiano usa 'stare' + gerundio.

- estava a ler → stavo leggendo
- estás a comer → stai mangiando
- estavam a dormir → stavano dormendo

Portoghese

25. Toda a noite a tempestade continuou. Fiz **promessa após promessa** a Deus. **Seria** bom. **Obedeceria** sempre aos meus pais. Apenas por favor, por favor, **deixa-me** viver! Cada onda parecia pronta **para nos matar.**

Italiano

25. Tutta la notte la tempesta continuò. Feci promessa dopo promessa a Dio. Sarei buono. Obbedirei sempre ai miei genitori. Solo per favore, per favore, lasciami vivere! Ogni onda sembrava pronta per ucciderci.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
toda a noite	tutta la notte	bom	buono	parecia	sembrava
fiz	feci	obedeceria	obbedirei	pronta	pronta
promessa após promessa	promessa dopo promessa	sempre	sempre	para nos matar	per ucciderci
a deus	a dio	deixa-me	lasciami		
seria	sarei	cada onda	ogni onda		



Suggerimenti linguistici

Após vs Dopo (Parole correlate: **promessa após promessa, promessa dopo promessa**)

'Após' è più formale di 'depois' in portoghese. Entrambi si traducono con 'dopo' in italiano. 'Promessa após promessa' = ripetizione continua.

- dia após dia → giorno dopo giorno
- vez após vez → volta dopo volta
- depois de ti → dopo di te

Futuro do Pretérito - Condizionale (Parole correlate: **Seria, Obedeceria, Sarei, Obbedirei**)

Il 'futuro do pretérito' portoghese corrisponde al condizionale italiano. Esprime azioni ipotetiche o promesse.

- faria → farei
- poderia → potrei
- gostaria → mi piacerebbe

Deixa-me - Imperativo con Pronome (Parole correlate: **deixa-me, lasciami**)

L'imperativo portoghese può avere il pronome attaccato con trattino: 'deixa-me'. L'italiano fa lo stesso: 'lasciami'.

- ajuda-me → aiutami
- diz-me → dimmi
- leva-o → portalo



Para + Infinito - Scopo (Parole correlate: **para nos matar, per ucciderci**)

'Para' + infinito esprime lo scopo o l'intenzione. Si traduce con 'per' + infinito in italiano.

- para comer → per mangiare
- para dormir → per dormire
- para estudar → per studiare

Portoghese

26. Bebemos. Rimos. E **numa noite** **esqueci** todas as minhas promessas a Deus. **Esqueci** o meu medo. **Esqueci** a sabedoria **do meu pai**. O oceano **estava** calmo. A minha consciência também. Afastei todos os pensamentos sérios. Quando **tentavam** voltar bebia mais ponche.

Italiano

26. Beviamo. Ridiamo. E una notte dimenticai tutte le mie promesse a Dio. Dimenticai la mia paura. Dimenticai la saggezza di mio padre. L'oceano era calmo. Anche la mia coscienza. Allontanai tutti i pensieri seri. Quando tentavano di tornare bevevo più punch.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
bebemos	beviamo	o meu medo	la mia paura	tentavam	tentavano
rimos	ridiamo	a sabedoria	la saggezza	voltar	di tornare
numa noite	una notte	o oceano	l'oceano	bebia	bevevo
esqueci	dimenticai	calmo	calmo	mais ponche	più punch
todas	tutte	afastei	allontanai		
as minhas promessas	le mie promesse	os pensamentos sérios	i pensieri seri		



Suggerimenti linguistici

Numa - Contrazione Portoghese (Parole correlate: **numa noite, una notte**)

Il portoghese contrae 'em + uma = numa'. L'italiano direbbe semplicemente 'una' per indicare una notte non specifica.

- numa casa → in una casa
- num dia → un giorno
- numa hora → in un'ora

Pretérito Perfeito - Passato Prossimo (Parole correlate: **esqueci, dimenticai**)

Il portoghese 'esqueci' corrisponde all'italiano 'dimenticai'. Entrambi indicano un'azione completata nel passato.

- falei → parlai
- comi → mangiai
- bebi → bevvi

Do - Contrazione di + o (Parole correlate: **do meu pai, di mio padre**)

Il portoghese contrae 'de + o = do', come in 'do meu pai'. L'italiano usa 'di mio padre' senza articolo prima del possessivo.

- da mãe → della madre
- dos amigos → degli amici
- das irmãs → delle sorelle



Pretérito Imperfeito - Imperfetto (Parole correlate: **estava, tentavam, era, tentavano**)

Il portoghese 'estava' e 'tentavam' corrispondono all'imperfetto italiano. Descrivono azioni continuate o ripetute nel passato.

- falava → parlavo
- comia → mangiavo
- dormia → dormivo

Portoghese

27. Em cinco ou seis dias **senti-me** como um verdadeiro marinheiro. **Tinha** orgulho em mim. Sobrevivi à minha primeira tempestade. Não era um cobarde. **Teria** aventuras. **Veria** o mundo. O que **sabia** **o meu pai** sobre a vida?

Italiano

27. In cinque o sei giorni mi sentivo come un vero marinaio. Avevo orgoglio in me. Sono sopravvissuto alla mia prima tempesta. Non ero un codardo. Avrei avventure. Vedrei il mondo. Che sapeva mio padre sulla vita?

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
em cinco ou seis dias	in cinque o sei giorni	à minha primeira tempestade	alla mia prima tempesta	o que	che
senti-me	mi sentivo	não era	non ero	sabia	sapeva
um verdadeiro marinheiro	un vero marinaio	um cobarde	un codardo	sobre	sulla
orgulho	orgoglio	teria	avrei	a vida	vita
em mim	in me	veria	vedrei		
sobrevivi	sono sopravvissuto	o mundo	il mondo		



Suggerimenti linguistici

Verbi Riflessivi - Sentir-se (Parole correlate: **senti-me, mi sentivo**)

Il portoghese 'senti-me' usa il riflessivo come l'italiano 'mi sentivo'. Entrambi esprimono uno stato personale.

- sinto-me feliz → mi sento felice
- sentem-se bem → si sentono bene
- sentiu-se mal → si sentì male

Pretérito Imperfeito - Imperfetto (Parole correlate: **Tinha, Avevo, sabia, sapeva**)

Il 'Pretérito Imperfeito' portoghese corrisponde all'Imperfetto italiano. Descrive azioni abituali o continuate nel passato.

- falava → parlavo
- comia → mangiavo
- dormia → dormivo

Futuro do Pretérito - Condizionale (Parole correlate: **Teria, Avrei, Veria, Vedrei**)

Il 'Futuro do Pretérito' portoghese equivale al Condizionale italiano. Esprime desideri o ipotesi.

- gostaria → mi piacerebbe
- poderia → potrei
- faria → farei

Articoli con Possessivi (Parole correlate: **o meu pai, mio padre**)



Il portoghese può omettere l'articolo con possessivi ('meu pai'), mentre l'italiano generalmente lo richiede ('mio padre' in questo caso senza articolo è familiare).

- minha mãe → mia madre
- nosso cão → il nostro cane
- seus livros → i suoi libri

Portoghese

28. Mas eu era um tolo. Deus **tinha-me dado** um aviso. A tempestade **era** uma oportunidade para voltar. **Devia ter ouvido.** A próxima tempestade seria muito, muito pior. Quase **me mataria.**

Italiano

28. Ma ero un folle. Dio mi aveva dato un avvertimento. La tempesta era un'opportunità per tornare. Avrei dovuto ascoltare. La prossima tempesta sarebbe molto, molto peggiore. Quasi mi ucciderebbe.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
eu era	ero	uma oportunidade	un'opportunità	seria	sarebbe
um tolo	un folle	para voltar	per tornare	muito	molto
tinha-me dado	mi aveva dato	devia ter ouvido	avrei dovuto ascoltare	muito pior	molto peggiore
um aviso	un avvertimento	a próxima tempestade	la prossima tempesta	me mataria	mi ucciderebbe



Suggerimenti linguistici

Mais-que-perfeito Composto (Parole correlate: **tinha-me dado, mi aveva dato**)

Il portoghese 'tinha dado' corrisponde al trapassato prossimo italiano 'aveva dato'. Indica un'azione passata anteriore a un'altra.

- tinha visto → aveva visto
- tinham chegado → erano arrivati
- tínhamos falado → avevamo parlato

Devia ter - Condizionale Passato (Parole correlate: **Devia ter ouvido, Avrei dovuto ascoltare**)

'Devia ter ouvido' diventa 'Avrei dovuto ascoltare' in italiano. Esprime un rimpianto per qualcosa che non è stato fatto.

- podia ter ido → avrei potuto andare
- devia ter estudado → avrei dovuto studiare
- queria ter visto → avrei voluto vedere

Ser vs Estar - Entrambi 'Essere' (Parole correlate: **era, era**)

Il portoghese distingue tra 'ser' (permanente) e 'estar' (temporaneo). L'italiano usa 'essere' per entrambi. Qui 'era' viene da 'ser'.

- é feliz → è felice (permanente)
- está feliz → è felice (temporaneo)
- são amigos → sono amici

Pronomi Clitici - Me (Parole correlate: **me mataria, mi ucciderebbe**)

Il pronome 'me' in 'me mataria' si posiziona prima del verbo in portoghese. In italiano anche: 'mi ucciderebbe'.

- te vejo → ti vedo
- nos falam → ci parlano



• Ihe disse → gli/le disse

Portoghese

29. Seis dias **depois de** **deixar** Hull **chegámos** a Yarmouth Roads. **Era** um lugar onde as navi esperavam por bom vento. O vento **estava** contra nós. A nossa viagem **era** lenta. Muitos navios de Newcastle **também** estavam lá. **Lançámos** a nossa âncora e esperámos. Ficámos lá sete ou oito dias.

Italiano

29. Sei giorni dopo aver lasciato Hull arrivammo a Yarmouth Roads. Era un posto dove le navi aspettavano buon vento. Il vento era contro di noi. Il nostro viaggio era lento. Molte navi di Newcastle erano anche lì. Gettammo la nostra ancora e aspettammo. Restammo lì sette o otto giorni.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
seis dias	sei giorni	esperavam	aspettavano	estavam	erano
deixar	aver lasciato	por bom vento	buon vento	lançámos	gettammo
chegámos	arrivammo	contra nós	contro di noi	a nossa âncora	la nostra ancora
a yarmouth roads	a yarmouth roads	a nossa viagem	il nostro viaggio	esperámos	aspettammo
um lugar	un posto	lenta	lento	ficámos	restammo
onde	dove	muitos navios	molte navi	sete ou oito dias	sette o otto giorni
as navi	le navi	de newcastle	di newcastle		



Suggerimenti linguistici

Depois de + Infinito (Parole correlate: **depois de, deixar, dopo, aver lasciato**)

Il portoghese usa 'depois de' + infinito. L'italiano usa 'dopo' + infinito passato (aver lasciato).

- antes de comer → prima di mangiare
- depois de chegar → dopo essere arrivato
- ao sair → uscendo

Pretérito Perfeito - Passato Prossimo/Remoto (Parole correlate: **chegámos, arrivammo, Lançámos, Gettammo**)

Il 'Prétérito Perfeito' portoghese può corrispondere al passato prossimo o remoto italiano. Qui usiamo il passato remoto per la narrazione.

- falei → parlai/ho parlato
- comeu → mangiò/ha mangiato
- saíram → uscirono/sono usciti

Estar per Stati Temporanei (Parole correlate: **estava, era**)

'Estava contra nós' usa 'estar' perché descrive una condizione temporanea. In italiano diventa semplicemente 'era'.

- está frio → fa freddo
- estou cansado → sono stanco
- estava chovendo → stava piovendo

Também - Anche (Parole correlate: **também, anche**)

'Também' significa 'anche' in italiano. La posizione può variare: in portoghese spesso dopo il verbo, in italiano prima o dopo.



- eu também → anch'io
- também quero → voglio anche
- ela também foi → anche lei è andata

Portoghese

30. O vento ainda **estava** mau. Soprava **do sudoeste**. Não podíamos navegar rio acima. Depois de quatro dias o vento **ficou** mais forte. Muito mais forte. Mas os nossos marinheiros não estavam preocupados. Diziam que Yarmouth Roads **era** seguro.

Italiano

30. Il vento era ancora cattivo. Soffiava da sudovest. Non potevamo navigare controcorrente. Dopo quattro giorni il vento diventò più forte. Molto più forte. Ma i nostri marinai non erano preoccupati. Dicevano che Yarmouth Roads era sicuro.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
ainda	ancora	não podíamos navegar	non potevamo navigare	os nossos marinheiros	i nostri marinai
mau	cattivo	rio acima	controcorrente	não estavam preocupados	non erano preoccupati
soprava	soffiava	quatro dias	quattro giorni	yarmouth roads	yarmouth roads
do sudoeste	da sudovest	muito mais forte	molto più forte	seguro	sicuro



Suggerimenti linguistici

Pretérito Imperfeito - L'Imperfetto (Parole correlate: **estava, era**)

Il portoghese 'estava' corrisponde all'italiano 'era/stava'. Entrambe le lingue usano l'imperfetto per azioni continuate nel passato.

- eu falava → io parlavo
- eles comiam → loro mangiavano
- nós vivíamos → noi vivevamo

Contração 'Do' - Da (Parole correlate: **do sudoeste, da sudovest**)

Il portoghese contrae 'de + o = do'. L'italiano usa semplicemente 'da' per indicare provenienza o direzione.

- do norte → dal nord
- da cidade → dalla città
- dos montes → dai monti

Não + Verbo + Negazione (Parole correlate: **Não podíamos, Non potevamo**)

Il portoghese usa 'não' prima del verbo per negare. L'italiano usa 'non' nello stesso modo. Struttura identica!

- não quero → non voglio
- não sei → non so
- não vamos → non andiamo

Ficar - Diventare/Rimanere (Parole correlate: **ficou, diventò**)

Il verbo 'ficar' può significare sia 'diventare' che 'rimanere'. Qui 'ficou mais forte' significa 'diventò più forte'.

- ficou triste → diventò triste
- fica aqui → rimane qui
- ficaram felizes → diventarono felici



Portoghese

31. **A nossa âncora** era forte. O nosso navio era bom. **Por isso** os homens bebiam e riam. Contavam histórias. **Jogavam cartas. Tentei** agir como eles. Queria ser um verdadeiro marinheiro. Tudo parecia bem.

Italiano

31. La nostra ancora era forte. La nostra nave era buona. Per questo gli uomini bevevano e ridevano. Raccontavano storie. Giocavano a carte. Cercai di comportarmi come loro. Volevo essere un vero marinaio. Tutto sembrava andare bene.

Portoghese	Italiano
forte	forte
o nosso navio	la nostra nave
bom	buona
por isso	per questo
os homens	gli uomini

Portoghese	Italiano
bebiam	bevevano
riam	ridevano
contavam	raccontavano
histórias	storie
jogavam	giocavano

Portoghese	Italiano
cartas	a carte
tentei	cercai
agir	di comportarmi
como eles	come loro
bem	andare bene



Suggerimenti linguistici

Possessivi - Nosso vs Nostro (Parole correlate: **A nossa âncora, La nostra ancora**)

Il portoghese 'nosso/nossa' corrisponde all'italiano 'nostro/nostra'. Notate che l'italiano richiede sempre l'articolo: 'la nostra'.

- meu livro → il mio libro
- sua casa → la sua casa
- nossos amigos → i nostri amici

Por Isso - Per Questo (Parole correlate: **Por isso, Per questo**)

L'espressione 'por isso' significa 'per questo/per questa ragione'. Struttura molto simile tra le due lingue.

- por causa de → a causa di
- por favor → per favore
- por exemplo → per esempio

Jogar Cartas - Giocare a Carte (Parole correlate: **Jogavam, cartas, Giocavano, a carte**)

In portoghese si dice 'jogar cartas', in italiano 'giocare a carte' con la preposizione 'a'.

- jogar futebol → giocare a calcio
- jogar xadrez → giocare a scacchi
- jogar tênis → giocare a tennis

Tentei - Passato Prossimo (Parole correlate: **Tentei, Cercai**)

Il 'Pretérito Perfeito' portoghese corrisponde al Passato Prossimo italiano. 'Tentei' = 'ho cercato/tentato'.

- falei → ho parlato
- comi → ho mangiato
- dormi → ho dormito

Portoghese

Italiano



32. Mas **na oitava manhã** tudo mudou. O vento ficou selvagem. O capitão ordenou a todos os homens para trabalhar. **"Baixem** os mastros!" gritou. "Amarrem tudo! **Preparem-se** para uma tempestade!" Os marinheiros saltaram **para obedecer**. Sabiam que isto era sério.

32. Ma l'ottava mattina tutto cambiò. Il vento diventò selvaggio. Il capitano ordinò a tutti gli uomini di lavorare. "Abbassate gli alberi!" gridò. "Legate tutto! Preparatevi per una tempesta!" I marinai saltarono per obbedire. Sapevano che era una cosa seria.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
na oitava manhã	l'ottava mattina	para trabalhar	di lavorare	para uma tempestade	per una tempesta
mudou	cambiò	baixem	abbassate	os marinheiros	i marinai
selvagem	selvaggio	os mastros	gli alberi	saltaram	saltarono
o capitão	il capitano	gritou	gridò	para obedecer	per obbedire
ordenou	ordinò	amarrem	legate	sabiam	sapevano
a todos os homens	a tutti gli uomini	preparem-se	preparatevi	sério	una cosa seria



Suggerimenti linguistici

Contrazione 'Na' - Nella (Parole correlate: **na oitava manhã, l'ottava mattina**)

Il portoghese contrae 'em + a = na'. L'italiano fa lo stesso: 'in + la = nella'. Struttura identica!

- no dia → nel giorno
- nas horas → nelle ore
- nos parques → nei parchi

L'Imperativo - Ordini Diretti (Parole correlate: **Baixem, Abbassate**)

L'imperativo portoghese 'Baixem!' corrisponde all'italiano 'Abbassate!'. Usato per dare ordini o istruzioni.

- corram! → correte!
- venham! → venite!
- falem! → parlate!

Preparem-se - Verbi Riflessivi all'Imperativo (Parole correlate: **Preparem-se, Preparatevi**)

Il riflessivo 'preparem-se' diventa 'preparatevi' in italiano. Il pronome si attacca al verbo nell'imperativo.

- levanta-te → alzati
- sente-se → si sieda
- divirtam-se → divertitevi

Para + Infinito - Per + Infinito (Parole correlate: **para obedecer, per obbedire**)

Il portoghese usa 'para' + infinito per esprimere scopo, proprio come l'italiano usa 'per' + infinito.

- para comer → per mangiare
- para estudar → per studiare
- para dormir → per dormire



33. **Ao meio-dia** as ondas **eram** como montanhas. O nosso navio **subia** e **descia**, **subia** e **descia**. A água caía sobre o convés. Uma vez, duas vezes, pensámos que a nossa âncora **se tinha soltado**. O capitão ordenou que lançassem outra âncora. Agora tínhamos duas âncoras a segurar-nos.

33. A mezzogiorno le onde erano come montagne. La nostra nave saliva e scendeva, saliva e scendeva. L'acqua cadeva sul ponte. Una volta, due volte, abbiamo pensato che la nostra ancora si fosse staccata. Il capitano ha ordinato di gettare un'altra ancora. Ora avevamo due ancore che ci tenevano.

Portoghese	Italiano
ao meio-dia	a mezzogiorno
eram	erano
como montanhas	come montagne
descia	scendeva
a água	l'acqua
sobre	sul

Portoghese	Italiano
o convés	ponte
uma vez	una volta
pensámos	abbiamo pensato
se tinha soltado	si fosse staccata
ordenou	ha ordinato
que	di

Portoghese	Italiano
lançassem	gettare
outra âncora	un'altra ancora
tínhamos	avevamo
duas âncoras	due ancore
a segurar-nos	che ci tenevano



Suggerimenti linguistici

Pretérito Imperfeito - L'Imperfetto (Parole correlate: **eram, subia, descia**)

Il pretérito imperfeito portoghese corrisponde all'imperfetto italiano. Descrive azioni continue nel passato: 'eram', 'subia', 'descia'.

- era → ero
- falava → parlavo
- comíamos → mangiavamo

Ao + Infinito - Espressioni Temporalì (Parole correlate: **Ao meio-dia**)

'Ao meio-dia' significa 'a mezzogiorno'. Il portoghese usa 'ao' (a + o) per indicare momenti precisi del tempo.

- ao amanhecer → all'alba
- ao entardecer → al tramonto
- à meia-noite → a mezzanotte

Repetizione per Enfasi (Parole correlate: **subia, descia, subia, descia**)

Il portoghese ripete 'subia e descia, subia e descia' per enfatizzare il movimento continuo. L'italiano fa lo stesso.

- corre e corre → corre e corre
- sobe e desce → sale e scende
- vai e vem → va e viene

Pretérito Mais-que-perfeito Composto (Parole correlate: **se tinha soltado**)

'Tinha soltado' usa l'ausiliare 'ter' + participio per formare il trapassato, come in italiano 'aveva/era + participio'.

- tinha comido → aveva mangiato
- tinha chegado → era arrivato
- tínhamos visto → avevamo visto



34. Depois a verdadeira tempestade **chegou**. **Não tenho** palavras para descrever quão terrível foi. Até os marinheiros velhos tinham medo. Vi medo nos seus olhos. O capitão passou **pela minha cabine** muitas vezes. **Ouvi-o** sussurrar, "Senhor tem piedade de nós!"

34. Poi arrivò la vera tempesta. Non ho parole per descrivere quanto fu terribile. Perfino i vecchi marinai avevano paura. Vidi la paura nei loro occhi. Il capitano passò davanti alla mia cabina molte volte. Lo sentii sussurrare, "Signore abbi pietà di noi!"

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
a verdadeira tempestade	la vera tempesta	os marinheiros velhos	i vecchi marinai	muitas vezes	molte volte
chegou	arrivò	tinham	avevano	ouvi-o	lo sentii
não tenho	non ho	medo	la paura	sussurrar	sussurrare
palavras	parole	vi	vidi	senhor	signore
para descrever	per descrivere	nos seus olhos	nei loro occhi	tem	abbi
quão	quanto	passou	passò	piedade	pietà
terrível	terribile	pela minha cabine	davanti alla mia cabina	de nós	di noi



Suggerimenti linguistici

Pretérito Perfeito - Passato Prossimo (Parole correlate: **chegou, arrivò**)

Il Pretérito Perfeito portoghese corrisponde al Passato Prossimo italiano. Entrambi indicano azioni completate nel passato.

- falei → ho parlato
- comeu → ha mangiato
- partimos → siamo partiti

Doppia Negazione - Não...Nada (Parole correlate: **Não tenho, Non ho**)

Come l'italiano, il portoghese usa la doppia negazione. 'Não tenho' significa 'non ho' - stessa struttura!

- não vejo → non vedo
- não como → non mangio
- não sei → non so

Contrazione 'Pela' - Per + La (Parole correlate: **pela minha cabine, davanti alla mia cabina**)

Il portoghese contrae 'por + a = pela'. L'italiano mantiene separate le parole: 'per la' o usa altre preposizioni.

- pelo parque → per il parco
- pelas ruas → per le strade
- pelos campos → per i campi

Pronomi Clitici - Ouvi-o (Parole correlate: **Ouvi-o, Lo sentii**)

In portoghese il pronome 'o' si attacca al verbo dopo: 'ouvi-o'. In italiano il pronome 'lo' va prima: 'lo sentii'.

- vi-a → la vidi
- chamei-te → ti chiamai
- encontrámo-los → li incontrammo



35. "Estamos todos perdidos!" o capitão continuou a sussurrar. **"Somos"** todos homens mortos!" Quando o capitão disse essas palavras a minha coragem morreu. Este homem **tinha navegado** durante trinta anos. Se ele tinha medo estávamos condenados. Fiquei **na** **minha cabine**. Estava paralisado de medo. Não conseguia **mover-me**.

35. "Siamo tutti perduti!" il capitano continuò a sussurrare. "Siamo tutti uomini morti!" Quando il capitano disse queste parole il mio coraggio morì. Quest'uomo aveva navigato per trent'anni. Se lui aveva paura eravamo condannati. Rimasi nella mia cabina. Ero paralizzato dalla paura. Non riuscivo a muovermi.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
estamos todos perdidos	siamo tutti perduti	tinha navegado	aveva navigato	estava	ero
a sussurrar	a sussurrare	durante	per	paralisado	paralizzato
somos	siamo	trinta anos	trent'anni	de medo	dalla paura
homens mortos	uomini morti	estávamos	eravamo	não conseguia	non riuscivo
essas palavras	queste parole	condenados	condannati	mover-me	a muovermi
a minha coragem	il mio coraggio	fiquei	rimasi		
este homem	quest'uomo	na minha cabine	nella mia cabina		



Suggerimenti linguistici

Ser vs Estar - Entrambi 'Essere' (Parole correlate: **Somos, Siamo, Estamos, Siamo**)

Il portoghese ha due verbi 'essere': 'ser' (permanente) e 'estar' (temporaneo). L'italiano usa solo 'essere' per entrambi.

- sou feliz → sono felice
- estou feliz → sono felice
- és alto → sei alto

Pretérito Mais-que-perfeito - Trapassato (Parole correlate: **tinha navegado, aveva navigato**)

Il tempo composto 'tinha navegado' corrisponde al Trapassato Prossimo italiano 'aveva navigato'.

- tinha comido → aveva mangiato
- tínhamos visto → avevamo visto
- tinhas dito → avevi detto

Contração 'Na' - Nella (Parole correlate: **na minha cabine, nella mia cabina**)

Il portoghese contrae 'em + a = na'. L'italiano fa lo stesso: 'in + la = nella'.

- no quarto → nella stanza
- nas casas → nelle case
- nos jardins → nei giardini

Infinito con Pronome - Mover-me (Parole correlate: **mover-me, muovermi**)

In portoghese il pronome si attacca all'infinito: 'mover-me'. In italiano va prima o dopo: 'muovermi' o 'mi muovere'.

- ver-te → vederti
- chamar-nos → chiamarci
- encontrar-se → incontrarsi



36. Não conseguia pensar. **Tinha-me rido** **da** **primeira tempestade**. Bebi ponche e esqueci as minhas promessas a Deus. Agora Deus estava mesmo zangado. Esta tempestade **matar-nos-ia** a todos. **Não havia** escapatória desta vez.

36. Non riuscivo a pensare. Mi ero fatto beffe della prima tempesta. Bevvi punch e dimenticai le mie promesse a Dio. Ora Dio era davvero arrabbiato. Questa tempesta ci avrebbe ucciso tutti. Non c'era scampo questa volta.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
tinha-me rido	mi ero fatto beffe	mesmo	davvero	não havia	non c'era
da primeira tempestade	della prima tempesta	esta tempestade	questa tempesta	escapatória	scampo
bebi	bevvi	matar-nos-ia	ci avrebbe ucciso	desta vez	questa volta
ponche	punch	a todos	tutti		



Suggerimenti linguistici

Verbo Riflessivo Composto - Tinha-me rido (Parole correlate: **Tinha-me rido, Mi ero fatto beffe**)

Il portoghese mette il pronome tra l'ausiliare e il participio. L'italiano usa 'mi ero' + participio.

- tinha-me levantado → mi ero alzato
- tinhas-te esquecido → ti eri dimenticato
- tínhamo-nos divertido → ci eravamo divertiti

Contração 'Da' - Della (Parole correlate: **da primeira tempestade, della prima tempesta**)

Il portoghese contrae 'de + a = da'. L'italiano usa 'della' (di + la).

- do menino → del bambino
- das casas → delle case
- dos livros → dei libri

Mesoclisi - Matar-nos-ia (Parole correlate: **matar-nos-ia, ci avrebbe ucciso**)

In portoghese formale il pronome può inserirsi nel verbo futuro/condizionale. L'italiano usa forme separate.

- dir-te-ei → ti dirò
- falar-lhe-ia → gli parlerebbe
- ver-me-ás → mi vedrai

Haver Impersonale - Não havia (Parole correlate: **Não havia, Non c'era**)

Il portoghese usa 'haver' impersonalmente per esistere. L'italiano usa 'c'era/c'erano'.

- há muitos → ci sono molti
- havia um → c'era uno
- haverá problemas → ci saranno problemi

Portoghese

37. Finalmente **forcei-me** a ir **ao convés**. O que vi ainda me dá pesadelos. O mar **estava** preto e branco com espuma. Ondas altas como igrejas **caíam** sobre nós. O vento gritava como mil demónios. Agarrei-me forte **ou** seria levado.

Italiano

37. Finalmente mi forzai ad andare sul ponte. Quello che vidi mi dà ancora incubi. Il mare era nero e bianco di schiuma. Onde alte come chiese cadevano su di noi. Il vento urlava come mille demoni. Mi aggrappai forte o sarei stato portato via.



Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
finalmente	finalmente	branco	bianco	gritava	urlava
forcei-me	mi forzai	com espuma	di schiuma	mil	mille
a ir	ad andare	ondas	onde	demónios	demoni
ao convés	sul ponte	altas	alte	agarrei-me	mi aggrappai
o que	quello che	igrejas	chiese	ou	o
me dá	mi dà	caíam	cadevano	seria	sarei stato
pesadelos	incubi	sobre	su	levado	portato via
preto	nero	nós	di noi		



Suggerimenti linguistici

Forçar-se - Verbi Riflessivi al Passato (Parole correlate: **forcei-me, mi forzai**)

Il verbo riflessivo 'forcei-me' (mi forzai) funziona come in italiano. Il pronome 'me' si attacca al verbo in portoghese.

- levantei-me → mi alzai
- sentei-me → mi sedetti
- deitei-me → mi coricai

Ao - Contrazione di A + O (Parole correlate: **ao convés, sul ponte**)

In portoghese 'a + o = ao' (al). È una contrazione obbligatoria come in italiano 'a + il = al'.

- ao parque → al parco
- à casa → alla casa
- aos amigos → agli amici

Pretérito Imperfeito - Descrizioni nel Passato (Parole correlate: **estava, era, caíam, cadevano**)

Il 'Prétérito Imperfeito' (estava, caíam, gritava) descrive azioni continue nel passato, come l'imperfetto italiano.

- falava → parlavo
- comia → mangiavo
- dormia → dormivo

Ou vs O - Congiunzione (Parole correlate: **ou, o**)

Il portoghese 'ou' significa 'o' (oppure) in italiano. Non confondere con l'articolo 'o' (il).

- sim ou não → sì o no
- hoje ou amanhã → oggi o domani
- café ou chá → caffè o tè

Portoghese

38. Olhei à volta. Dois navios perto de nós tinham cortado os seus mastros. Outro navio a cerca de uma milha **estava a afundar**. **Vi-o** desaparecer sob as ondas. Todos aqueles homens estavam a afogar-se **na água** fria e preta. Mais dois navios **tinham-se soltado** das suas âncoras.

Italiano

38. Guardai intorno. Due navi vicino a noi avevano tagliato i loro alberi. Un'altra nave a circa un miglio stava affondando. La vidi sparire sotto le onde. Tutti quegli uomini stavano annegando nell'acqua fredda e nera. Altre due navi si erano staccate dalle loro ancore.



Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
olhei	guardai	navio	nave	estavam a	stavano
à volta	intorno	a cerca de	a circa	afogar-se	annegando
dois	due	uma milha	un miglio	na água	nell'acqua
navios	navi	estava a	stava	fria	fredda
perto de	vicino a	afundar	affondando	preta	nera
nós	noi	vi-o	la vidi	mais	altre
cortado	tagliato	desaparecer	sparire	tinham-se	si erano
os seus	i loro	sob	sotto	soltado	staccate
mastros	alberi	aqueles	quegli	das suas	dalle loro
outro	un'altra	homens	uomini	âncoras	ancore



Suggerimenti linguistici

Estar a + Infinito - Forma Progressiva (Parole correlate: **estava a, afundar, stava, affondando**)

Il portoghese usa 'estar a' + infinito per l'azione in corso. L'italiano usa il gerundio: 'stava affondando'.

- estou a ler → sto leggendo
- está a correr → sta correndo
- estavam a dormir → stavano dormendo

Vi-o - Pronomi Enclitici (Parole correlate: **Vi-o, La vidi**)

In portoghese 'vi-o' significa 'lo vidi'. Il pronome 'o' (lo) si attacca al verbo con un trattino.

- vi-a → la vidi
- conheci-o → lo conobbi
- encontrei-os → li incontrai

Na - Contrazione di Em + A (Parole correlate: **na água, nell'acqua**)

'Na' è la contrazione di 'em + a' (nella). Come l'italiano 'in + la = nella'.

- no mar → nel mare
- nas casas → nelle case
- nos jardins → nei giardini

Tinham-se - Tempo Trapassato (Parole correlate: **tinham-se, soltado, si erano, staccate**)

Il 'Pretérito Mais-que-perfeito' indica un'azione passata prima di un'altra. 'Tinham-se soltado' = 'si erano staccate'.

- tinha comido → aveva mangiato
- tínhamos visto → avevamo visto
- tinham chegado → erano arrivati

Portoghese 

Italiano 



39. **Naquela** noite a nossa tripulação implorou ao capitão para cortar os nossos mastros. Ele não queria **fazê-lo**. Um navio sem mastros fica indefeso. Mas o contramestre disse, "**Se não os cortarmos** o navio afunda!" O capitão finalmente concordou. **Tinham de** salvar o navio.

39. Quella notte il nostro equipaggio implorò il capitano di tagliare i nostri alberi. Non voleva farlo. Una nave senza alberi resta indifesa. Ma il nostromo disse: "Se non li tagliamo la nave affonda!" Il capitano finalmente acconsentì. Dovevano salvare la nave.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
naquela	quella	cortar	tagliare	o contramestre	il nostromo
noite	notte	os nossos	i nostri	não os cortarmos	non li tagliamo
a nossa	il nostro	não queria	non voleva	afunda	affonda
tripulação	equipaggio	fazê-lo	farlo	concordou	acconsentì
implorou	implorò	sem	senza	tinham de	dovevano
ao capitão	il capitano	fica	resta	salvar	salvare
para	di	indefeso	indifesa		



Suggerimenti linguistici

Naquela - Dimostrativo + Contrazione (Parole correlate: **Naquela, Quella**)

'Naquela' è la contrazione di 'em + aquela' (in quella). Il portoghese contrae sempre preposizione + dimostrativo.

- neste dia → in questo giorno
- daquele homem → di quell'uomo
- àquela hora → a quell'ora

Fazê-lo - Infinito con Pronome (Parole correlate: **fazê-lo, farlo**)

In portoghese il pronome 'lo' si attacca all'infinito: 'fazê-lo' (farlo). L'accento cambia per mantenere il suono.

- vê-la → vederla
- comprá-lo → comprarlo
- dizê-lo → dirlo

Futuro do Subjuntivo - Se... Condizione (Parole correlate: **Se, não os cortarmos, Se, non li tagliamo**)

Il portoghese usa il 'Futuro do Subjuntivo' dopo 'se' per condizioni future. L'italiano usa il presente o futuro.

- se eu for → se vado
- se ele vier → se viene
- quando chegares → quando arriverai

Ter de - Dovere/Obbligo (Parole correlate: **Tinham de, Dovevano**)

'Ter de' + infinito esprime obbligo, come 'dovere' in italiano. 'Tinham de salvar' = 'Dovevano salvare'.

- tenho de ir → devo andare
- tens de estudar → devi studiare
- temos de sair → dobbiamo uscire



40. **Por isso** **cortaram** o mastro da frente. CRACK! Caiu no mar. Mas agora o mastro principal abanava terrivelmente. Ia partir o navio. **Tiveram de** cortar esse também. Agora não tínhamos mastros. Éramos como uma rolha na água.

40. Perciò tagliarono l'albero di prua. CRACK! Cadde in mare. Ma ora l'albero maestro oscillava terribilmente. Avrebbe spezzato la nave. Dovettero tagliare anche quello. Ora non avevamo alberi. Eravamo come un tappo sull'acqua.

Portoghese	Italiano
por isso	perciò
cortaram	tagliarono
o mastro	l'albero
da frente	di prua
crack	crack
caiu	cadde

Portoghese	Italiano
no mar	in mare
o mastro principal	l'albero maestro
abanava	oscillava
terrivelmente	terribilmente
ia	avrebbe
partir	spezzato

Portoghese	Italiano
tiveram de	dovettero
esse	quello
éramos	eravamo
uma rolha	un tappo
na água	sull'acqua



Suggerimenti linguistici

Por isso - Connettore di Conseguenza (Parole correlate: **Por isso, Perciò**)

'Por isso' significa 'perciò/quindi' in italiano. Esprime una conseguenza logica di qualcosa menzionato prima.

- por isso → perciò
- por causa disso → a causa di ciò
- portanto → pertanto

Pretérito Perfeito - Passato Prossimo (Parole correlate: **cortaram, tagliarono**)

Il pretérito perfeito portoghese corrisponde al passato prossimo italiano. 'Cortaram' significa 'tagliarono' o 'hanno tagliato'.

- falaram → parlarono
- comeram → mangiarono
- beberam → bevvero

Ter de - Dovere (Parole correlate: **Tiveram de, Dovettero**)

'Ter de' o 'ter que' in portoghese esprime obbligo o necessità, come 'dovere' in italiano.

- tenho de ir → devo andare
- tem de estudar → deve studiare
- temos de partir → dobbiamo partire

Mastro vs Albero - Vocabolario Nautico (Parole correlate: **mastro, albero**)

'Mastro' in portoghese è 'albero' in italiano quando si parla di navi. 'Mastro da frente' è l'albero di prua.

- mastro principal → albero maestro
- vela → vela
- navio → nave



41. **Não consigo** descrever o meu terror. Era jovem. Nunca **tinha visto** a morte tão perto. Mas pior que a paura da morte era a minha culpa. Quebrei as minhas promessas a Deus. **Ri-me** do Seu primeiro aviso. Agora Ele **matar-me-ia**.

41. Non riesco a descrivere il mio terrore. Ero giovane. Non avevo mai visto la morte così vicino. Ma peggio della paura della morte era la mia colpa. Ho rotto le mie promesse a Dio. Mi sono preso gioco del Suo primo avviso. Ora mi avrebbe ucciso.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
descrever	a descrivere	tão perto	così vicino	a minha culpa	la mia colpa
o meu terror	il mio terrore	pior	peggio	quebrei	ho rotto
jovem	giovane	que	della	ri-me	mi sono preso gioco
tinha visto	avevo mai visto	a paura	paura	do seu primeiro aviso	del suo primo avviso
a morte	la morte	da morte	della morte	matar-me-ia	mi avrebbe ucciso



Suggerimenti linguistici

Não Conseguir - Non Riuscire (Parole correlate: **Não consigo, Non riesco**)

Il portoghese 'conseguir' e l'italiano 'riuscire' sono molto simili. Entrambi significano essere capaci di fare qualcosa.

- consigo ver → riesco a vedere
- consegues falar → riesci a parlare
- não conseguimos → non riusciamo

Pretérito Mais-que-perfeito - Trapassato Prossimo (Parole correlate: **tinha visto, avevo visto**)

Il portoghese 'tinha visto' corrisponde all'italiano 'avevo visto'. Entrambi indicano un'azione passata prima di un'altra.

- tinha comido → avevo mangiato
- tinhas falado → avevi parlato
- tínhamos chegado → eravamo arrivati

Rir-se de - Prendersi Gioco (Parole correlate: **Ri-me, Mi sono preso gioco**)

Il portoghese 'rir-se de' significa ridere di qualcosa. L'italiano usa 'prendersi gioco di' per esprimere derisione.

- riu-se de mim → si è preso gioco di me
- rimo-nos → ci siamo presi gioco
- não te rias → non prenderti gioco

Mesóclise - Futuro do Pretérito (Parole correlate: **matar-me-ia, mi avrebbe ucciso**)

Il portoghese inserisce il pronome nel verbo: 'matar-me-ia'. L'italiano usa il condizionale con pronome separato.

- dir-te-ia → ti direbbe
- falar-lhe-íamos → gli parleremmo
- ver-nos-iam → ci vedrebbero

Portoghese 

Italiano 



42. As palavras do meu pai voltaram. Ele **tinha** **razão**. **Estava** amaldiçoado. A tempestade piorou. **Até** os marinheiros velhos **diziam** que nunca tinham visto nada assim. O nosso navio **estava** pesado com carga. Balançava terrivelmente. A cada poucos minutos um marinheiro **gritava**, **"Vai afundar!"**

42. Le parole di mio padre tornarono. Aveva ragione. Ero maledetto. La tempesta peggiorò. Perfino i marinai vecchi dicevano che non avevano mai visto niente del genere. La nostra nave era pesante di carico. Ondeggiava terribilmente. Ogni pochi minuti un marinaio gridava, "Affonderà!"

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
as palavras	le parole	nunca tinham visto	non avevano mai visto	a cada poucos minutos	ogni pochi minuti
voltaram	tornarono	nada assim	niente del genere	um marinheiro	un marinaio
amaldiçoado	maledetto	pesado	pesante	gritava	gridava
piorou	peggiorò	com carga	di carico	afundar	affonderà
os marinheiros velhos	i marinai vecchi	balançava	ondegiava		



Suggerimenti linguistici

Ter Razão - Avere Ragione (Parole correlate: **tinha, razão, aveva, ragione**)

Il portoghese usa 'ter razão' mentre l'italiano usa 'avere ragione'. Entrambi usano il verbo avere.

- tens razão → hai ragione
- não tem razão → non ha ragione
- tínhamos razão → avevamo ragione

Pretérito Imperfeito - Imperfetto (Parole correlate: **estava, diziam, gritava**)

Il portoghese 'estava, dizia, gritava' corrisponde all'italiano 'stavo, dicevo, gridavo'. Descrive azioni passate continue.

- falava → parlavo
- comíamos → mangiavamo
- dormiam → dormivano

Até - Perfino/Anche (Parole correlate: **Até, Perfino**)

'Até' in portoghese significa 'perfino' o 'anche' per enfatizzare. Molto simile all'uso italiano.

- até eu → perfino io
- até amanhã → fino a domani
- até os velhos → perfino i vecchi

Futuro con Vai - Futuro Immediato (Parole correlate: **Vai, afundar, Affonderà**)

Il portoghese usa 'vai + infinito' per il futuro immediato. L'italiano può usare il futuro semplice o 'sta per'.

- vou comer → mangerò
- vais dormir → dormirai
- vão chegar → arriveranno

Portoghese 

Italiano 



43. Não sabia o que "afundar" significava até alguém **explicar**. Quando uma nave "afunda" ou "naufraga" **enche-se** de água e vai para o fundo do mar. Todos se afogam. Agora compreendia. Todos **morreríamos** nesta água fria e escura. Os nossos corpos nunca seriam encontrados.

43. Non sapevo cosa "affondare" significasse fino a che qualcuno spiegò. Quando una nave "affonda" o "naufraga" si riempie d'acqua e va sul fondo del mare. Tutti annegano. Ora capivo. Saremmo morti tutti in quest'acqua fredda e scura. I nostri corpi non sarebbero mai stati trovati.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
não sabia	non sapevo	uma nave	una nave	se afogam	annegano
afundar	affondare	naufraga	naufraga	compreendia	capivo
significava	significasse	enche-se	si riempie	nesta água fria e escura	in quest'acqua fredda e scura
até	fino a che	vai	va	os nossos corpos	i nostri corpi
alguém	qualcuno	para o fundo	sul fondo	nunca seriam encontrados	non sarebbero mai stati trovati
explicar	spiegò	do mar	del mare		



Suggerimenti linguistici

Infinitivo Pessoal - Infinito Personale (Parole correlate: **explicar**)

Il portoghese ha l'infinito personale: 'até alguém explicar'. L'italiano non ce l'ha e usa altre forme.

- para eu falar → perché io parli
- antes de eles chegarem → prima che arrivino
- sem nós sabermos → senza che sappiamo

Verbos Pronominais - Verbi Pronominali (Parole correlate: **enche-se, afogam-se, si riempie, annegano**)

Il portoghese 'enche-se' e 'afogam-se' sono simili ai verbi pronominali italiani con 'si'.

- levanta-se → si alza
- senta-se → si siede
- chama-se → si chiama

Futuro do Pretérito - Condizionale (Parole correlate: **morreríamos, seriam encontrados**)

Il portoghese 'morreríamos' corrisponde al condizionale italiano. Esprime possibilità o ipotesi.

- falaria → parlerei
- comeríamos → mangeremmo
- viriam → verrebbero

Nesta - In Questa (Parole correlate: **nesta água, in quest'acqua**)

Il portoghese contrae 'em + esta = nesta'. L'italiano dice 'in questa'. Attenzione al genere!

- neste livro → in questo libro
- nestas casas → in queste case
- naquele dia → in quel giorno



44. Depois vi algo que me gelou o sangue. O capitão **estava a rezar.** O contramestre **estava a rezar.** Estes homens duros que **não temiam nada** **estavam** de joelhos a implorar a Deus por misericórdia. Se eles estavam a rezar estávamos verdadeiramente perdidos. Caí de joelhos **também.**

44. Poi vidi qualcosa che mi gelò il sangue. Il capitano stava pregando. Il nostromo stava pregando. Questi uomini duri che non temevano niente erano in ginocchio a implorare Dio per misericordia. Se loro stavano pregando eravamo veramente perduti. Caddi in ginocchio anch'io.

Portoghese	Italiano
me gelou	mi gelò
o sangue	il sangue
estava a rezar	stava pregando
estes homens duros	questi uomini duri
não temiam nada	non temevano niente

Portoghese	Italiano
de joelhos	in ginocchio
a implorar	a implorare
a deus	dio
por misericórdia	per misericordia
eles	loro

Portoghese	Italiano
estavam a rezar	stavano pregando
verdadeiramente	veramente
perdidos	perduti
caí	caddi
também	anch'io



Suggerimenti linguistici

Estar a + Infinito - Azione Continua (Parole correlate: **estava a rezar, stava pregando**)

Il portoghese usa 'estar a' + infinito per l'azione in corso. L'italiano usa 'stare' + gerundio (-ando/-endo).

- estou a ler → sto leggendo
- estava a comer → stava mangiando
- estamos a correr → stiamo correndo

Doppia Negazione - Não...Nada (Parole correlate: **não temiam nada, non temevano niente**)

Come l'italiano, il portoghese usa la doppia negazione: 'não temiam nada' = 'non temevano niente'.

- não vejo nada → non vedo niente
- não há ninguém → non c'è nessuno
- não vou nunca → non vado mai

Pretérito Imperfeito - Azioni Continue nel Passato (Parole correlate: **estava, estavam, temiam**)

Il 'Prétérito Imperfeito' portoghese corrisponde all'Imperfetto italiano. Descrive azioni continue o ripetute nel passato.

- falava → parlavo
- comíamos → mangiavamo
- viviam → vivevano

Também - Posizione Finale (Parole correlate: **também, anch'io**)

Il portoghese mette spesso 'também' alla fine della frase. L'italiano può dire 'anch'io' o 'anche' in varie posizioni.

- eu também → anch'io
- vem também → viene anche
- gosto também → piace anche a me

Portoghese 

Italiano 



45. No meio da noite **piorou**. Um marinheiro **veio a correr** de baixo. "Temos uma fuga!" **gritou**. "Quatro pés de água **no porão!**" O capitão **saltou**. "Todos **às bombas!**" **gritou**. Esta era a nossa última oportunidade.

45. Nel mezzo della notte peggiorò. Un marinaio venne correndo da sotto. "Abbiamo una falla!" gridò. "Quattro piedi d'acqua nella stiva!" Il capitano saltò. "Tutti alle pompe!" gridò. Questa era la nostra ultima opportunità.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
no meio da noite	nel mezzo della notte	uma fuga	una falla	às bombas	alle pompe
a correr	correndo	quatro pés	quattro piedi	esta	questa
de baixo	da sotto	no porão	nella stiva	a nossa última oportunidade	la nostra ultima opportunità
temos	abbiamo	saltou	saltò		



Suggerimenti linguistici

Vir a Correr - Venire Correndo (Parole correlate: **veio, a correr, venne, correndo**)

Il portoghese usa 'vir a' + infinito per indicare il modo. L'italiano usa il gerundio: 'venne correndo'.

- veio a andar → venne camminando
- saiu a gritar → uscì gridando
- chegou a rir → arrivò ridendo

No Porão - Nella Stiva (Parole correlate: **no porão, nella stiva**)

La contrazione 'no' (em + o) diventa 'nella' in italiano. Attenzione al vocabolario nautico: 'porão' = 'stiva'.

- no barco → nella barca
- no convés → sul ponte
- no mar → nel mare

Pretérito Perfeito - Azioni Completate (Parole correlate: **piorou, veio, gritou, saltou**)

Il 'Prétérito Perfeito' indica azioni completate nel passato, come il Passato Prossimo italiano.

- falei → parlai/ho parlato
- comeu → mangiò/ha mangiato
- dormimos → dormimmo/abbiamo dormito

Às Bombas - Alle Pompe (Parole correlate: **às bombas, alle pompe**)

La contrazione 'às' (a + as) indica direzione. In italiano diventa 'alle'. Espressione marinara classica!

- ao trabalho → al lavoro
- à escola → a scuola
- aos botes → alle scialuppe

Portoghese 

Italiano 



46. O meu coração parou. Caí **na minha cama**. Não conseguia mover-me. A água estava a entrar. **Afundaríamos. Morreria** aqui no mar frio e escuro. Mas os marinheiros **levantaram-me**. "Tu também!" disseram. "Todos **devem bombear** ou todos morremos!"

46. Il mio cuore si fermò. Caddi sul mio letto. Non riuscivo a muovermi. L'acqua stava entrando. Saremmo affondati. Sarei morto qui nel mare freddo e scuro. Ma i marinai mi sollevarono. "Tu anche!" dissero. "Tutti devono pompare o tutti moriamo!"

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
o meu coração	il mio cuore	afundaríamos	saremmo affondati	disseram	dissero
parou	si fermò	morreria	sarei morto	devem	devono
na minha cama	sul mio letto	no mar frio e escuro	nel mare freddo e scuro	bombear	pompare
não conseguia mover-me	non riuscivo a muovermi	levantaram-me	mi sollevarono	morremos	moriamo
estava a entrar	stava entrando	tu também	tu anche		



Suggerimenti linguistici

Futuro do Pretérito - Condizionale (Parole correlate: **Afundaríamos, Morreria, Saremmo affondati, Sarei morto**)

Il 'Futuro do Pretérito' portoghese esprime ipotesi o azioni ipotetiche, come il Condizionale italiano.

- falaria → parlerei
- comeríamos → mangeremmo
- viveriam → vivrebbero

Pronomi Enclitici - Levantaram-me (Parole correlate: **levantaram-me, mi sollevarono**)

Il portoghese mette spesso il pronome dopo il verbo con un trattino. L'italiano lo mette prima: 'mi sollevarono'.

- deu-me → mi diede
- viram-no → lo videro
- ajudou-nos → ci aiutò

Na Minha Cama - Sul Mio Letto (Parole correlate: **na minha cama, sul mio letto**)

Attenzione: 'cama' in portoghese significa 'letto', non 'camma'. La contrazione 'na' (em + a) diventa 'sul' con maschile.

- na mesa → sul tavolo
- no sofá → sul divano
- na cadeira → sulla sedia

Dever - Dovere Modale (Parole correlate: **devem, bombear, devono, pompare**)

Il verbo 'dever' funziona come 'dovere' in italiano. Seguito da infinito esprime obbligo o necessità.

- devo ir → devo andare
- deve estudar → deve studiare
- devemos ajudar → dobbiamo aiutare



47. Por isso **fui às bombas. Trabalhei** mais do que alguma vez tinha trabalhado na minha vida. Todos **trabalhávamos**. As nossas mãos **sangravam**. As nossas costas partiam. Mas continuámos a bombear. A água continuava a entrar. Estávamos a perder a batalha. O navio **estava a morrer**.

47. Per questo andai alle pompe. Lavorai più di quanto avessi mai lavorato nella mia vita. Tutti lavoravamo. Le nostre mani sanguinavano. Le nostre schiene si spezzavano. Ma continuammo a pompare. L'acqua continuava a entrare. Stavamo perdendo la battaglia. La nave stava morendo.

Portoghese	Italiano
trabalhei	lavorai
do que	di quanto
alguma vez	mai
tinha	avessi
trabalhado	lavorato
na minha vida	nella mia vita
trabalhávamos	lavoravamo

Portoghese	Italiano
as nossas mãos	le nostre mani
sangravam	sanguinavano
as nossas costas	le nostre schiene
partiam	si spezzavano
continuámos	continuammo
a bombear	a pompare
continuava	continuava

Portoghese	Italiano
a entrar	a entrare
estávamos	stavamo
a perder	perdendo
a batalha	la battaglia
estava	stava
a morrer	morendo



Suggerimenti linguistici

Pretérito Perfeito - Passato Prossimo (Parole correlate: **fui, andai, Trabalhei, Lavorai**)

Il Pretérito Perfeito portoghese corrisponde al Passato Prossimo italiano. 'Fui' significa 'andai', un'azione completa nel passato.

- comprei → comprai
- vendeu → vendette
- partimos → partimmo

Contração 'Às' - Alle (Parole correlate: **às bombas, alle pompe**)

Il portoghese contrae 'a + as = às'. L'italiano usa 'alle' (a + le). Attenzione all'accento grave in portoghese!

- ao porto → al porto
- às casas → alle case
- aos barcos → alle barche

Imperfeito - Azione Continua (Parole correlate: **trabalhávamos, lavoravamo, sangravam, sanguinavano**)

L'imperfeito descrive azioni continue nel passato. 'Trabalhávamos' e 'lavoravamo' indicano un'azione prolungata.

- corríamos → correvamo
- falava → parlava
- viviam → vivevano

Estar a + Infinito - Stare + Gerundio (Parole correlate: **estava, a morrer, stava, morendo**)

Il portoghese usa 'estar a' + infinito per l'azione in corso. L'italiano usa 'stare' + gerundio: 'estava a morrer' → 'stava morendo'.

- estou a ler → sto leggendo
- estás a comer → stai mangiando
- estavam a dormir → stavano dormendo



48. O capitão **disparou** canhões para pedir ajuda. BUM! BUM! Nunca tinha ouvido canhões de navio antes. Pensei que **estávamos a partir-nos**. Desmaiei de medo. Caí **no convés**. Outro marinheiro **deu-me** um pontapé para o lado e tomou o meu lugar na bomba.

48. Il capitano sparò i cannoni per chiedere aiuto. BUM! BUM! Non avevo mai sentito cannoni di nave prima. Pensai che ci stavamo spezzando. Svenni dalla paura. Caddi sul ponte. Un altro marinaio mi diede un calcio di lato e prese il mio posto alla pompa.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
disparou	sparò	de navio	di nave	deu-me	mi diede
canhões	cannoni	estávamos a	ci stavamo	um pontapé	un calcio
para pedir	per chiedere	partir-nos	spezzando	para o lado	di lato
ajuda	aiuto	desmaiei	svenni	tomou	prese
bum	bum	no convés	sul ponte	o meu lugar	il mio posto
ouvido	mai sentito	outro marinheiro	un altro marinaio	na bomba	alla pompa



Suggerimenti linguistici

Pretérito Perfeito - Passato Prossimo/Remoto (Parole correlate: **disparou, sparò**)

Il portoghese 'disparou' può tradursi con passato prossimo (ha sparato) o remoto (sparò). Entrambi indicano azioni concluse nel passato.

- falou → ha parlato/parlò
- comeu → ha mangiato/mangiò
- correu → ha corso/corse

Estar a + Infinito - Forma Progressiva (Parole correlate: **estávamos a, partir-nos, ci stavamo, spezzando**)

Il portoghese usa 'estar a' + infinito per l'azione in corso. L'italiano usa il gerundio: 'estávamos a partir' → 'stavamo spezzando'.

- está a ler → sta leggendo
- estavam a correr → stavano correndo
- estou a pensar → sto pensando

Contração 'No' - Sul (Parole correlate: **no convés, sul ponte**)

Il portoghese contrae 'em + o = no'. In italiano 'su + il = sul'. Attenzione: 'convés' (ponte della nave) è maschile in entrambe le lingue.

- no barco → sulla barca
- no mar → nel mare
- no chão → sul pavimento

Enclisi - Pronomi Attaccati (Parole correlate: **deu-me, mi diede**)

In portoghese il pronome può attaccarsi al verbo: 'deu-me' (mi diede). L'italiano preferisce il pronome prima del verbo: 'mi diede'.

- chamou-me → mi chiamò
- viu-te → ti vide
- levou-nos → ci portò



Portoghese

49. Quando acordei as coisas **estavam** piores. A água estava a ganhar. **Não conseguíamos** bombear **rápido** **o suficiente**. O navio ia afundar. **Nada** podia **salvar-nos**. Mas depois – um milagre! Uma pequena navio perto de nós mandou um barco.

Italiano

49. Quando mi svegliai le cose erano peggiori. L'acqua stava vincendo. Non riuscivamo a pompare abbastanza velocemente. La nave sarebbe affondata. Niente poteva salvarci. Ma poi – un miracolo! Una piccola nave vicino a noi mandò una barca.

Portoghese	Italiano
acordei	mi svegliai
as coisas	le cose
piores	peggiori
ganhar	vincendo
não conseguíamos	non riuscivamo
bombear	a pompare

Portoghese	Italiano
rápido	abbastanza
o suficiente	velocemente
ia	sarebbe
afundar	affondata
nada	niente
podia	poteva

Portoghese	Italiano
salvar-nos	salvarci
um milagre	un miracolo
uma pequena navio	una piccola nave
perto de nós	vicino a noi
mandou	mandò
um barco	una barca



Suggerimenti linguistici

Pretérito Imperfeito - Imperfetto (Parole correlate: **estavam, erano**)

Il portoghese 'estava/estavam' corrisponde all'italiano 'era/erano'. Entrambi descrivono situazioni continue nel passato.

- falava → parlava
- comíamos → mangiavamo
- dormiam → dormivano

Doppia Negazione - Não...Nada (Parole correlate: **Não conseguíamos, Non riuscivamo, Nada, Niente**)

Come l'italiano, il portoghese usa doppia negazione: 'não conseguíamos' + 'nada podia'. In italiano: 'non riuscivamo' + 'niente poteva'.

- não vejo nada → non vedo niente
- não falo nunca → non parlo mai
- não conheço ninguém → non conosco nessuno

O Suficiente - Abbastanza (Parole correlate: **rápido, o suficiente, abbastanza, velocemente**)

Il portoghese 'o suficiente' (il sufficiente) si traduce spesso con 'abbastanza' in italiano. Notate la posizione diversa nella frase.

- grande o suficiente → abbastanza grande
- bom o suficiente → abbastanza buono
- forte o suficiente → abbastanza forte

Infinito con Pronome - Salvar-nos (Parole correlate: **salvar-nos, salvarci**)

In portoghese il pronome può attaccarsi all'infinito: 'salvar-nos'. In italiano si usa l'infinito + pronome: 'salvarci'.

- ver-te → vederti
- ajudar-me → aiutarmi
- conhecer-vos → conoscervi

Portoghese

Italiano



50. Aqueles homens corajosos arriscaram as suas vidas para nos alcançar. As ondas atiravam o seu barquinho como um brinquedo. Mas **continuaram a vir**. Os nossos marinheiros **atiraram-lhes** uma corda. Depois de muito perigo **apanharam-na**. Puxaram o seu barco para perto do nosso navio. "Saltem!" gritaram.

50. Quegli uomini coraggiosi rischiarono le loro vite per raggiungerci. Le onde lanciavano la loro barchetta come un giocattolo. Ma continuarono a venire. I nostri marinai lanciarono loro una corda. Dopo molto pericolo la presero. Tirarono la loro barca vicino alla nostra nave. "Saltate!" gridarono.

Portoghese	Italiano
aqueles homens corajosos	quegli uomini coraggiosi
arriscaram	rischiarono
as suas vidas	le loro vite
para	per
nos alcançar	raggiungerci
atiravam	lanciavano
o seu barquinho	la loro barchetta

Portoghese	Italiano
um brinquedo	un giocattolo
continuaram	continuarono
a vir	a venire
atiraram-lhes	lanciarono loro
uma corda	una corda
depois de muito perigo	dopo molto pericolo
apanharam-na	la presero

Portoghese	Italiano
puxaram	tirarono
o seu barco	la loro barca
para perto	vicino
do nosso navio	alla nostra nave
saltem	saltate
gritaram	gridarono



Suggerimenti linguistici

Pronome Lhes - Loro (Parole correlate: **atiraram-lhes, lanciarono loro**)

Il portoghese 'lhes' corrisponde all'italiano 'loro' (a loro). Con enclisi: 'atiraram-lhes' → 'lanciarono loro'.

- disse-lhes → disse loro
- deu-lhes → diede loro
- mostrou-lhes → mostrò loro

Continuar a + Infinito (Parole correlate: **continuaram, a vir, continuarono, a venire**)

Il portoghese usa 'continuar a' + infinito. L'italiano può usare 'continuare a' + infinito con lo stesso significato.

- começar a falar → cominciare a parlare
- parar de correr → smettere di correre
- voltar a estudar → tornare a studiare

Pronome Enclítico -na (Parole correlate: **apanharam-na, la presero**)

In 'apanharam-na', il '-na' significa 'la' (la corda). L'italiano mette il pronome prima del verbo: 'la presero'.

- vi-o → lo vidi
- conheci-a → la conobbi
- encontramos-los → li incontrammo

Imperativo - Saltem! (Parole correlate: **Saltem!, Saltate!**)

L'imperativo portoghese 'saltem' (voi saltate) corrisponde all'italiano 'saltate'. Entrambi esprimono ordini diretti.

- corram! → correte!
- venham! → venite!
- fujam! → fuggite!



51. Um por um **saltámos** para o barco deles. **Estava** tão assustado que mal **conseguia** **mover-me**. Os marinheiros **tiveram de** me atirar como um saco de batatas. Aterrei com força e fiquei ali a tremer. O pequeno barco **estava** cheio de homens. A água **entrava** pelos lados.

51. Uno per uno saltammo nella loro barca. Ero così spaventato che riuscivo a malapena a muovermi. I marinai dovettero lanciarmi come un sacco di patate. Atterrai con forza e rimasi lì a tremare. La piccola barca era piena di uomini. L'acqua entrava dai lati.

Portoghese	Italiano
um por um	uno per uno
saltámos	saltammo
para o barco deles	nella loro barca
tão assustado	così spaventato
mal	a malapena

Portoghese	Italiano
me atirar	lanciarmi
um saco de batatas	un sacco di patate
aterrei	atterrai
com força	con forza
ali	lì

Portoghese	Italiano
a tremer	a tremare
o pequeno barco	la piccola barca
cheio de homens	piena di uomini
entrava	entrava
pelos lados	dai lati



Suggerimenti linguistici

Pretérito Perfeito - Azione Conclusa (Parole correlate: **saltámos, saltammo**)

Il Pretérito Perfeito portoghese corrisponde al Passato Remoto italiano per azioni concluse nel passato. 'Saltámos' = 'saltammo'.

- cantei → cantai
- bebemos → bevemmo
- partiram → partirono

Pretérito Imperfeito - Azione Continuata (Parole correlate: **Estava, conseguia, entrava**)

Il Pretérito Imperfeito descrive azioni continue nel passato, come l'Imperfetto italiano. 'Estava' = 'ero/stavo'.

- falava → parlavo
- comíamos → mangiavamo
- dormiam → dormivano

Ter de - Dovere (Parole correlate: **tiveram de, dovettero**)

L'espressione portoghese 'ter de' significa 'dovere'. 'Tiveram de' nel passato diventa 'dovettero' in italiano.

- tenho de ir → devo andare
- teve de esperar → dovette aspettare
- temos de estudar → dobbiamo studiare

Infinito con Pronome - Mover-me (Parole correlate: **mover-me, muovermi**)

In portoghese il pronome può attaccarsi all'infinito con un trattino: 'mover-me'. In italiano: 'muovermi'.

- lavar-me → lavarmi
- ver-te → vederti
- ajudar-nos → aiutarci

Portoghese 

Italiano 



52. Quinze minutos depois olhei para trás. **O nosso navio estava a ir** para baixo das ondas. O mar **engoliu-a** inteiro. Agora compreendia o que "afundar" significava. Toda a nossa carga, todos os nossos bens, tudo – **foi** para o fundo do mar. Tivemos sorte de estar vivos.

52. Quindici minuti dopo guardai indietro. La nostra nave stava andando sotto le onde. Il mare la inghiottì intera. Ora capivo cosa significava "affondare". Tutto il nostro carico, tutti i nostri beni, tutto – andò in fondo al mare. Fummo fortunati a essere vivi.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
quinze minutos depois	quindici minuti dopo	inteiro	intera	para o fundo do mar	in fondo al mare
para trás	indietro	significava	significava	tivemos	fummo
ir	andando	toda a nossa carga	tutto il nostro carico	sorte	fortunati
para baixo das ondas	sotto le onde	todos os nossos bens	tutti i nostri beni	de estar	a essere
engoliu-a	la inghiottì	foi	andò	vivos	vivi



Suggerimenti linguistici

Estar a + Infinito - Forma Progressiva (Parole correlate: **estava a, ir, stava, andando**)

Il portoghese usa 'estar a' + infinito per l'azione in corso. L'italiano usa 'stare' + gerundio: 'estava a ir' = 'stava andando'.

- estou a ler → sto leggendo
- estás a comer → stai mangiando
- estavam a dormir → stavano dormendo

Pronome Enclítico - Engoliu-a (Parole correlate: **engoliu-a, la inghiottì**)

In portoghese il pronome può attaccarsi al verbo dopo: 'engoliu-a' (la inghiottì). L'italiano mette il pronome prima.

- vi-o → lo vidi
- encontrei-a → la trovai
- levou-nos → ci portò

Nosso/Vosso - Possessivi (Parole correlate: **O nosso navio, La nostra nave**)

Il portoghese 'nosso' corrisponde a 'nostro' in italiano. Notate che l'italiano spesso richiede l'articolo: 'o nosso' = 'il nostro'.

- nosso pai → nostro padre
- vossa casa → vostra casa
- nossos amigos → i nostri amici

Ir vs Andare - Verbo Irregolare (Parole correlate: **foi, andò**)

Il verbo 'ir' (andare) è irregolare in entrambe le lingue. Nel Pretérito Perfeito: 'foi' = 'andò'.

- fui → andai
- fomos → andammo
- foram → andarono

Portoghese 

Italiano 



53. **Não conseguíamos** alcançar o navio de resgate. A tempestade era demasiado forte. **Por isso** remámos para a costa. **Demorou** horas. Cada onda tentava virar o nosso barco. Cada rajada de vento tentava afogar-nos. Pessoas na praia **viram-nos** chegar. Correram para ajudar.

53. Non riuscivamo a raggiungere la nave di soccorso. La tempesta era troppo forte. Perciò remammo verso la costa. Ci vollero ore. Ogni onda tentava di capovolgere la nostra barca. Ogni raffica di vento tentava di affogarci. Persone sulla spiaggia ci videro arrivare. Corsero per aiutare.

Portoghese	Italiano
alcançar	a raggiungere
o navio de resgate	la nave di soccorso
demasiado forte	troppo forte
remámos	remammo
para a costa	verso la costa
demorou	ci vollero

Portoghese	Italiano
horas	ore
tentava	tentava
virar	di capovolgere
o nosso barco	la nostra barca
cada rajada de vento	ogni raffica di vento
afogar-nos	di affogarci

Portoghese	Italiano
peessoas	persone
na praia	sulla spiaggia
viram-nos	ci videro
chegar	arrivare
correram	corsero
para ajudar	per aiutare



Suggerimenti linguistici

Doppia Negazione - Não...Verbo (Parole correlate: **Não conseguíamos, Non riuscivamo**)

Come l'italiano, il portoghese usa la doppia negazione. 'Não conseguíamos' = 'Non riuscivamo'.

- não vejo → non vedo
- não quero → non voglio
- não sabemos → non sappiamo

Por isso - Connettivo (Parole correlate: **Por isso, Perciò**)

'Por isso' significa 'perciò/quindi'. È una locuzione fissa che introduce una conseguenza.

- por isso → perciò
- portanto → pertanto
- então → allora

Pronome Enclítico Plurale - Viram-nos (Parole correlate: **viram-nos, ci videro**)

'Viram-nos' significa 'ci videro'. Il pronome '-nos' (noi/ci) si attacca al verbo. In italiano il pronome precede.

- ajudaram-nos → ci aiutarono
- encontraram-vos → vi trovarono
- levaram-me → mi portarono

Demorar - Verbo del Tempo (Parole correlate: **Demorou, Ci vollero**)

'Demorar' significa 'impiegare tempo/ci vuole'. 'Demorou horas' = 'Ci vollero ore'.

- demora muito → ci vuole molto
- demorei uma hora → ci ho messo un'ora
- vai demorar → ci vorrà tempo



54. Finalmente, finalmente, **alcançámos** a costa. Homens puxaram o nosso barco para a areia. **Estávamos** salvos. Vivos. Caí **na praia** e não consegui **levantar-me**. **Estava** vivo mas **sentia-me** morto por dentro. Deus salvou-me mas porquê? Não merecia.

54. Finalmente, finalmente, abbiamo raggiunto la costa. Degli uomini hanno tirato la nostra barca sulla sabbia. Eravamo salvi. Vivi. Sono caduto sulla spiaggia e non riuscivo ad alzarmi. Ero vivo ma mi sentivo morto dentro. Dio mi ha salvato ma perché? Non lo meritavo.

Portoghese	Italiano
alcançámos	abbiamo raggiunto
a costa	la costa
homens	degli uomini
puxaram	hanno tirato
para	sulla
a areia	sabbia

Portoghese	Italiano
salvos	salvi
caí	sono caduto
não consegui	non riuscivo
levantar-me	ad alzarmi
vivo	vivo
sentia-me	mi sentivo

Portoghese	Italiano
por dentro	dentro
salvou-me	mi ha salvato
porquê	perché
não merecia	non lo meritavo



Suggerimenti linguistici

Pretérito Perfeito - Passato Prossimo (Parole correlate: **alcançámos, abbiamo raggiunto**)

Il Pretérito Perfeito portoghese corrisponde al Passato Prossimo italiano. Si usa per azioni complete nel passato.

- falei → ho parlato
- comemos → abbiamo mangiato
- viram → hanno visto

Contrazione 'Na' - Sulla/Nella (Parole correlate: **na praia, sulla spiaggia**)

Il portoghese contrae 'em + a = na'. In italiano diventa 'sulla' o 'nella' secondo il contesto.

- no mar → nel mare
- na casa → nella casa
- nos barcos → nelle barche

Verbi Riflessivi con Enclisi (Parole correlate: **levantar-me, alzarmi, sentia-me, mi sentivo**)

In portoghese, i pronomi riflessivi possono attaccarsi alla fine del verbo con un trattino. L'italiano usa la forma normale.

- lembro-me → mi ricordo
- chama-se → si chiama
- sentamo-nos → ci sentiamo

Pretérito Imperfeito - Imperfetto (Parole correlate: **Estávamos, Eravamo, estava, ero**)

Il Pretérito Imperfeito portoghese corrisponde all'Imperfetto italiano. Descrive azioni continue o ripetute nel passato.

- falava → parlavo
- comíamos → mangiavamo
- viviam → vivevano

Portoghese 

Italiano 



55. As pessoas de Yarmouth **foram** muito bondosas. **Deram-nos** comida e roupas quentes. **Deram-nos** lugares para dormir. Os oficiais **da cidade** **deram-nos** dinheiro. Podíamos ir para Londres ou voltar para Hull. Trataram-nos como heróis mas eu **sentia-me** um tolo.

55. Le persone di Yarmouth furono molto gentili. Ci diedero cibo e vestiti caldi. Ci diedero posti per dormire. I funzionari della città ci diedero denaro. Potevamo andare a Londra o tornare a Hull. Ci trattarono come eroi ma io mi sentivo uno sciocco.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
de yarmouth	di yarmouth	lugares	posti	voltar	tornare
foram	furono	para dormir	per dormire	para hull	a hull
muito bondosas	molto gentili	os oficiais	i funzionari	trataram-nos	ci trattarono
deram-nos	ci diedero	da cidade	della città	como heróis	come eroi
comida	cibo	dinheiro	denaro	um tolo	uno sciocco
roupas quentes	vestiti caldi	podíamos	potevamo		



Suggerimenti linguistici

Pronome Enclítico - Nos (Parole correlate: **Deram-nos, Ci diedero**)

In portoghese 'deram-nos' attacca il pronome 'nos' (ci) dopo il verbo. In italiano diciamo 'ci diedero' con il pronome prima.

- viram-nos → ci videro
- chamou-me → mi chiamò
- encontraram-te → ti trovarono

Pretérito Perfeito - Passato Remoto (Parole correlate: **foram, furono**)

Il portoghese 'foram' (furono) usa il passato remoto per azioni completate. L'italiano usa anche il passato remoto nella narrativa.

- foi → fu
- deu → diede
- fez → fece

Contração 'Da' - Della (Parole correlate: **da cidade, della città**)

Il portoghese contrae 'de + a = da'. L'italiano fa lo stesso: 'di + la = della'. Molto simile!

- do menino → del bambino
- das casas → delle case
- dos livros → dei libri

Verbo Reflexivo - Sentia-me (Parole correlate: **sentia-me, mi sentivo**)

Il portoghese 'sentia-me' usa il pronome riflessivo 'me' dopo il verbo. L'italiano lo mette prima: 'mi sentivo'.

- chamo-me → mi chiamo
- levanto-me → mi alzo
- deito-me → mi corico

Portoghese 

Italiano 



56. Agora era a minha oportunidade. **Devia** ir para casa. **Devia** cair aos pés **do meu pai** e pedir perdão. Ele **receber-me-ia** de volta. Como o filho pródigo **na Bíblia** ele mataria o bezerro gordo para mim. Pensava que eu estava morto. Que alegria ver-me vivo!

56. Ora era la mia opportunità. Dovevo andare a casa. Dovevo cadere ai piedi di mio padre e chiedere perdono. Mi avrebbe accolto di nuovo. Come il figlio prodigo nella Bibbia avrebbe ucciso il vitello grasso per me. Pensava che fossi morto. Che gioia vedermi vivo!

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
a minha oportunidade	la mia opportunità	de volta	di nuovo	pensava	pensava
devia	dovevo	o filho pródigo	il figlio prodigo	estava	fossi
cair	cadere	na bíblia	nella bibbia	que alegria	che gioia
aos pés	ai piedi	mataria	avrebbe ucciso	ver-me	vedermi
perdão	perdono	o bezerro gordo	il vitello grasso		
receber-me-ia	mi avrebbe accolto	para mim	per me		



Suggerimenti linguistici

Futuro do Pretérito - Condizionale (Parole correlate: **receber-me-ia, mi avrebbe accolto**)

Il portoghese 'receber-me-ia' (mi avrebbe accolto) usa il condizionale con pronome inserito. L'italiano lo dice 'mi avrebbe accolto'.

- dar-te-ia → ti darebbe
- falar-nos-ia → ci parlerebbe
- ver-me-ia → mi vedrebbe

Contrazione 'Do' - Di + Il (Parole correlate: **do meu pai, di mio padre**)

Il portoghese 'do' (de + o) diventa 'di' in italiano quando si riferisce a possesso: 'do meu pai' → 'di mio padre'.

- da minha mãe → di mia madre
- dos meus amigos → dei miei amici
- das minhas irmãs → delle mie sorelle

Contrazione 'Na' - Nella (Parole correlate: **na Bíblia, nella Bibbia**)

Il portoghese contrae 'em + a = na'. L'italiano fa lo stesso: 'in + la = nella'. Struttura identica!

- no livro → nel libro
- nas histórias → nelle storie
- nos contos → nei racconti

Verbo Modal Dever - Dovere (Parole correlate: **Devia, Dovevo**)

Il portoghese 'devia' (dovevo) esprime obbligo o consiglio nel passato. L'italiano usa 'dovevo' allo stesso modo.

- devia estudar → dovevo studiare
- devias ir → dovevi andare
- devíamos sair → dovevamo uscire

Portoghese 

Italiano 



57. Mas **não fui** para casa. Porquê? **Não consigo explicar.** Algo escuro **empurrava-me** para a frente. A minha mente dizia **"Vai"** para casa!" Mas os meus pés não obedeciam. Era o destino? Era o Diabo? Estava amaldiçoado? Não sei. Só sei que **não fui** para casa.

57. Ma non andai a casa. Perché? Non riesco a spiegare. Qualcosa di oscuro mi spingeva avanti. La mia mente diceva "Vai a casa!" Ma i miei piedi non obbedivano. Era il destino? Era il Diavolo? Ero maledetto? Non so. So solo che non andai a casa.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
não fui	non andai	a minha mente	la mia mente	o destino	il destino
explicar	a spiegare	dizia	diceva	o diabo	il diavolo
algo escuro	qualcosa di oscuro	vai	vai	não sei	non so
empurrava-me	mi spingeva	os meus pés	i miei piedi	sei	so
para a frente	avanti	não obedeciam	non obbedivano		



Suggerimenti linguistici

Doppia Negazione - Não...Não (Parole correlate: **não fui, non andai**)

Il portoghese può usare doppia negazione come l'italiano. 'Não fui' (non andai) e 'não obedeciam' (non obbedivano).

- não vejo → non vedo
- não tenho → non ho
- não sei → non so

Conseguir + Infinito (Parole correlate: **Não consigo, explicar, Non riesco, a spiegare**)

Il portoghese 'não consigo explicar' usa 'conseguir' + infinito. L'italiano usa 'riuscire a' + infinito.

- consigo fazer → riesco a fare
- consegues ver → riesci a vedere
- conseguimos entender → riusciamo a capire

Imperativo - Vai! (Parole correlate: **Vai, Vai**)

L'imperativo 'vai' è identico in portoghese e italiano! Entrambe le lingue usano la stessa forma per 'tu'.

- vem! → vieni!
- faz! → fa'!
- come! → mangia!

Pronome Enclítico nell'Imperfetto (Parole correlate: **empurrava-me, mi spingeva**)

Il portoghese 'empurrava-me' attacca il pronome dopo il verbo all'imperfetto. L'italiano lo mette prima: 'mi spingeva'.

- chamava-me → mi chiamava
- via-te → ti vedeva
- amava-nos → ci amava

Portoghese

58. O meu amigo **encontrou-me** depois de três dias. **Parecia** terrível. **Tinha** **mudado.** A tempestade **tinha** partido algo **nele.** "Como estás?" perguntou baixinho. A sua voz **era** diferente. O rapaz risonho **tinha** desaparecido. Agora **parecia** um homem velho.

Italiano

58. Il mio amico mi trovò dopo tre giorni. Sembrava terribile. Era cambiato. La tempesta aveva rotto qualcosa in lui. "Come stai?" chiese a bassa voce. La sua voce era diversa. Il ragazzo sorridente era scomparso. Ora sembrava un uomo vecchio.



Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
encontrou-me	mi trovò	partido	rotto	diferente	diversa
três dias	tre giorni	nele	in lui	o rapaz risonho	il ragazzo sorridente
tinha	era	estás	stai	desaparecido	scomparso
mudado	cambiato	baixinho	a bassa voce	um homem velho	un uomo vecchio



Suggerimenti linguistici

Pronomi con Verbi - Encontrou-me (Parole correlate: **encontrou-me, mi trovò**)

In portoghese il pronome può venire dopo il verbo con trattino. In italiano va prima: 'encontrou-me' → 'mi trovò'.

- viu-me → mi vide
- ajudou-te → ti aiutò
- deu-lhe → gli/le diede

Pretérito Imperfeito - Tempo Descrittivo (Parole correlate: **Parecia, Sembrava**)

Il portoghese usa l'imperfetto per descrizioni nel passato. 'Parecia' descrive come sembrava, non un'azione conclusa.

- era jovem → era giovane
- tinha medo → aveva paura
- estava feliz → era felice

Ter Mudado - Particípio Passado (Parole correlate: **Tinha, mudado, Era, cambiado**)

'Tinha mudado' è il trapassato prossimo, come in italiano 'aveva cambiato'. Struttura identica nelle due lingue.

- tinha comido → aveva mangiato
- tinha visto → aveva visto
- tinha partido → aveva rotto

Nele - Contrazione Pronominale (Parole correlate: **nele, in lui**)

Il portoghese contrae 'em + ele = nele'. L'italiano dice 'in lui'. Attenzione a queste forme contratte.

- nela → in lei
- neles → in loro
- comigo → con me

Portoghese 🇵🇹

59. **O pai dele** estava com ele. Quando soube quem eu era o velho capitão **ficou** muito sério. "Jovem," disse, "nunca debes ir **para o mar** outra vez. Esta tempestade é o aviso de Deus para ti. Não estás destinado a ser marinheiro. **Vai** para casa enquanto podes."

Italiano 🇮🇹

59. Suo padre era con lui. Quando seppe chi ero, il vecchio capitano diventò molto serio. "Giovane," disse, "non devi mai più andare per mare. Questa tempesta è l'avvertimento di Dio per te. Non sei destinato a essere marinaio. Va' a casa finché puoi."

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
com ele	con lui	deves	devi	a ser	a essere
soube	seppe	outra vez	mai più	marinheiro	marinaio
quem	chi	o aviso	l'avvertimento	enquanto	finché



o velho capitão	il vecchio capitano	de deus	di dio		
muito sério	molto serio	não estás destinado	non sei destinato		



Suggerimenti linguistici

Dele vs Suo - Pronomi Possessivi (Parole correlate: **O pai dele, Suo padre**)

Il portoghese usa 'dele' (di lui) per 'suo'. L'italiano usa direttamente 'suo'. Entrambi indicano possesso di terza persona.

- a casa dela → la sua casa
- o livro deles → il loro libro
- a mãe dele → sua madre

Ficar - Verbo Multifunzionale (Parole correlate: **ficou, diventò**)

'Ficar' può significare restare, diventare o rimanere. Qui 'ficou sério' significa 'diventò serio'.

- fica aqui → resta qui
- ficou triste → diventò triste
- fica bem → sta bene

Para o Mar - Espressioni Nautiche (Parole correlate: **para o mar, per mare**)

'Ir para o mar' significa andare per mare, navigare. Espressione tipica marinara in entrambe le lingue.

- no mar → in mare
- do mar → del mare
- pelo mar → per il mare

Imperativo - Vai vs Va' (Parole correlate: **Vai, Va'**)

L'imperativo portoghese 'vai' (tu) corrisponde all'italiano 'va' o 'vai'. Forma diretta di comando.

- come → mangia
- bebe → bevi
- corre → corri

Portoghese

60. "O teu filho vai **parar de navegar?**" perguntei. O capitão **abanou a cabeça**. "Isso é diferente. É o trabalho dele. É a vida dele. Mas tu? Vieste por aventura. E olha **o que** aconteceu! **Talvez estejas** amaldiçoado. **Talvez sejas** como Jonas na Bíblia."

Italiano

60. "Tuo figlio smetterà di navigare?" chiesi. Il capitano scosse la testa. "Questo è diverso. È il suo lavoro. È la sua vita. Ma tu? Sei venuto per avventura. E guarda cos'è successo! Forse sei maledetto. Forse sei come Giona nella Bibbia."

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
o teu filho	tuo figlio	isso	questo	aconteceu	è successo
vai	smetterà	diferente	diverso	talvez	forse
parar de	di	o trabalho dele	il suo lavoro	estejas	sei
navegar	navigare	a vida dele	la sua vita	sejas	sei
perguntei	chiesi	vieste	sei venuto	jonas	giona
abanou	scosse	por aventura	per avventura		
a cabeça	la testa	olha	guarda		



Suggerimenti linguistici

Parar de + Infinito (Parole correlate: **parar de, navegar**)

'Parar de' + infinito significa smettere di fare qualcosa. In italiano si usa 'smettere di' + infinito.

- parar de comer → smettere di mangiare
- começar a ler → cominciare a leggere
- continuar a trabalhar → continuare a lavorare

Abanar a Cabeça - Gestì Culturali (Parole correlate: **abanou, a cabeça, scosse, la testa**)

'Abanar a cabeça' significa scuotere la testa per dire no. Gesto universale in entrambe le culture.

- acenar com a mão → salutare con la mano
- encolher os ombros → alzare le spalle
- franzir o cenho → aggrottare le sopracciglia

Talvez + Subjuntivo (Parole correlate: **Talvez, estejas, sejas**)

'Talvez' richiede il congiuntivo in portoghese, come 'forse' in italiano quando esprime dubbio.

- talvez venha → forse venga
- talvez saiba → forse sappia
- talvez possa → forse possa

O Que - Pronome Relativo (Parole correlate: **o que, cosa**)

'O que' può significare 'cosa' o 'quello che'. Qui 'olha o que' significa 'guarda cosa'.

- o que queres? → cosa vuoi?
- tudo o que → tutto quello che
- aquilo que → ciò che

Portoghese

61. Depois **ficou zangado**. O filho dele **tinha-lhe contado** a minha história. "Que tipo de tolo foge de um bom pai? Que tipo de tolo **deita fora** uma vida confortável? **Não navegaria** contigo outra vez por mil libras! Trazes má sorte! Causas morte!"

Italiano

61. Poi si arrabbiò. Suo figlio gli aveva raccontato la mia storia. "Che tipo di sciocco scappa da un buon padre? Che tipo di sciocco butta via una vita comoda? Non navigherei di nuovo con te per mille sterline! Porti sfortuna! Causi morte!"

Portoghese	Italiano
o filho dele	suo figlio
tinha-lhe contado	gli aveva raccontato
a minha história	la mia storia
que tipo de	che tipo di
tolo	sciocco
foge	scappa

Portoghese	Italiano
de um bom pai	da un buon padre
deita fora	butta via
uma vida confortável	una vita comoda
não navegaria	non navigherei
contigo	con te
por mil libras	per mille sterline

Portoghese	Italiano
trazes	porti
má sorte	sfortuna
causas	causi
morte	morte



Suggerimenti linguistici

Ficar - Diventare o Restare (Parole correlate: **ficou, zangado**)

Il verbo 'ficar' può significare 'diventare' (per stati emotivi) o 'restare'. Qui 'ficou zangado' significa 'si arrabbiò' (diventò arrabbiato).

- ficar feliz → diventare felice
- ficar em casa → restare a casa
- ficar triste → diventare triste

Tinha-lhe - Pronome Oggetto Indiretto (Parole correlate: **tinha-lhe contado**)

Il portoghese usa 'lhe' come pronome indiretto (gli/le). 'Tinha-lhe contado' significa 'gli aveva raccontato'.

- disse-lhe → gli/le disse
- dou-lhe → gli/le do
- escrevi-lhe → gli/le scrissi

Deitar fora - Verbo Frasale (Parole correlate: **deita fora**)

'Deitar fora' è un verbo frasale che significa 'buttare via'. Il portoghese usa molti verbi frasali simili all'inglese.

- pôr fora → mettere fuori
- tirar fora → togliere via
- mandar embora → mandare via

Condizionale - Navegaria (Parole correlate: **Não navegaria**)

Il condizionale portoghese si forma aggiungendo -ia, -ias, -ia. Molto simile all'italiano che usa -rei, -resti, -rebbe.

- falaria → parlerei
- comeria → mangerei
- dormiria → dormirei

Portoghese

62. As suas palavras **magoaram-me.** Mas **não disse nada.** Tinha demasiado orgulho para admitir que ele tinha razão. Continuou a falar. "Marca as minhas palavras. Se não fores para casa enfrentarás desastre após desastre. A maldição do teu pai **seguir-te-á.** Sofrerás até desejares estar morto."

Italiano

62. Le sue parole mi ferirono. Ma non dissi niente. Avevo troppo orgoglio per ammettere che aveva ragione. Continuò a parlare. "Segna le mie parole. Se non andrai a casa affronterai disastro dopo disastro. La maledizione di tuo padre ti seguirà. Soffrirai fino a desiderare di essere morto."

Portoghese	Italiano
as suas palavras	le sue parole
magoaram-me	mi ferirono
não disse nada	non dissi niente
demasiado orgulho	troppo orgoglio
para admitir	per ammettere

Portoghese	Italiano
marca	segna
as minhas palavras	le mie parole
não fores	non andrai
desastre após desastre	disastro dopo disastro
a maldição	la maledizione

Portoghese	Italiano
do teu pai	di tuo padre
seguir-te-á	ti seguirà
sofrerás	soffrirai
até desejares	fino a desiderare
estar	di essere



Suggerimenti linguistici

Pronome Riflessivo - Magoaram-me (Parole correlate: **magoaram-me, mi ferirono**)

In portoghese '-me' può attaccarsi al verbo. In italiano usiamo 'mi' prima del verbo: 'mi ferirono'.

- deram-me → mi diedero
- vi-te → ti vidi
- ajudou-nos → ci aiutò

Doppia Negazione - Não...Nada (Parole correlate: **não disse nada, non dissi niente**)

Come l'italiano, il portoghese usa doppia negazione: 'não disse nada' = 'non dissi niente'.

- não vejo ninguém → non vedo nessuno
- não tenho nada → non ho niente
- não vou nunca → non vado mai

Futuro do Subjuntivo - Se não fores (Parole correlate: **Se não fores, Se non andrai**)

Il portoghese ha il futuro del congiuntivo dopo 'se'. L'italiano usa il futuro semplice: 'se non andrai'.

- se quiseses → se vorrai
- quando chegares → quando arriverai
- se puderes → se potrai

Mesoclisi - Seguir-te-á (Parole correlate: **seguir-te-á, ti seguirà**)

Nel futuro portoghese, il pronome può inserirsi nel verbo: 'seguir-te-á'. In italiano: 'ti seguirà'.

- dar-te-ei → ti darò
- ver-nos-emos → ci vedremo
- falar-lhe-ei → gli/le parlerò

Portoghese

63. **Separámo-nos.** Nunca mais **os vi.** Tinha dinheiro no bolso **das pessoas bondosas** de Yarmouth. **Podia** ir para casa para York. Ou **podia** ir para Londres e encontrar outro navio. A escolha era minha. Mas a vergonha tomou a minha decisão por mim.

Italiano

63. Ci separammo. Non li vidi mai più. Avevo denaro in tasca dalle persone gentili di Yarmouth. Potevo andare a casa a York. O potevo andare a Londra e trovare un'altra nave. La scelta era mia. Ma la vergogna prese la mia decisione per me.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
separámo-nos	ci separammo	podia	potevo	a escolha	la scelta
os vi	li vidi	para york	a york	minha	mia
no bolso	in tasca	encontrar	trovare	a vergonha	la vergogna
das pessoas bondosas	dalle persone gentili	outro navio	un'altra nave	por mim	per me



Suggerimenti linguistici

Verbi Riflessivi - Separámo-nos (Parole correlate: **Separámo-nos, Ci separammo**)



Il verbo riflessivo 'separámo-nos' diventa 'ci separammo'. Entrambe le lingue usano pronomi riflessivi.

- levantei-me → mi alzai
- sentou-se → si sedette
- encontrámo-nos → ci incontrammo

Contrazione 'Das' - Dalle (Parole correlate: **das pessoas bondosas, dalle persone gentili**)

Il portoghese contrae 'de + as = das'. L'italiano usa 'delle' o 'dalle': 'das pessoas' = 'dalle persone'.

- dos homens → degli uomini
- das mulheres → delle donne
- dos livros → dei libri

Pronome Oggetto - Os vi (Parole correlate: **os vi, li vidi**)

In portoghese 'os' (loro/li) va prima del verbo. In italiano anche: 'li vidi'.

- a vi → la vidi
- nos viram → ci videro
- te vejo → ti vedo

Imperfetto - Podia/Potevo (Parole correlate: **Podia, Potevo**)

L'imperfetto portoghese 'podia' corrisponde all'italiano 'potevo'. Esprime azione continua nel passato.

- sabia → sapevo
- queria → volevo
- tinha → avevo

Portoghese 🇵🇹

64. Como podia ir para casa? Todos **rir-se-iam** de mim. "Ali está o rapaz que fugiu para o mar!" diriam. "Uma tempestade e **veio a chorar** para casa!" **Não conseguia** enfrentar essa vergonha. O meu orgulho era mais forte que o meu bom senso. Esta é a loucura **da juventude**.

Italiano 🇮🇹

64. Come potevo andare a casa? Tutti riderebbero di me. "Ecco il ragazzo che fuggì per mare!" direbbero. "Una tempesta e venne piangendo a casa!" Non riuscivo ad affrontare quella vergogna. Il mio orgoglio era più forte del mio buon senso. Questa è la follia della gioventù.

Portoghese	Italiano
rir-se-iam	riderebbero
de mim	di me
ali está	ecco
o rapaz	il ragazzo
fugiu	fuggì

Portoghese	Italiano
diriam	direbbero
uma tempestade	una tempesta
a chorar	piangendo
enfrentar	ad affrontare
essa vergonha	quella vergogna

Portoghese	Italiano
o meu orgulho	il mio orgoglio
que	del
o meu bom senso	mio buon senso
a loucura	la follia
da juventude	della gioventù



Suggerimenti linguistici

Condizionale con Mesoclisi - Rir-se-iam (Parole correlate: **rir-se-iam, riderebbero**)

Nel condizionale portoghese, il pronome si inserisce nel verbo: 'rir-se-iam'. In italiano: 'riderebbero'.

- far-se-ia → si farebbe
- dir-lhe-ia → gli direbbe
- ver-nos-íamos → ci vedremmo



Infinito dopo Verbo - A chorar (Parole correlate: **veio, a chorar, venne, piangendo**)

Il portoghese usa 'a' + infinito dopo verbi di movimento. L'italiano usa il gerundio: 'venne piangendo'.

- veio a correr → venne correndo
- foi a cantar → andò cantando
- saiu a gritar → uscì gridando

Não conseguia - Imperfetto Negativo (Parole correlate: **Não conseguia, Non riuscivo**)

L'imperfetto negativo 'não conseguia' diventa 'non riuscivo'. Esprime incapacità continua nel passato.

- não podia → non potevo
- não sabia → non sapevo
- não queria → non volevo

Contrazione 'Da' - Della (Parole correlate: **da juventude, della gioventù**)

Il portoghese contrae 'de + a = da'. L'italiano usa 'della': 'da juventude' = 'della gioventù'.

- do dia → del giorno
- da noite → della notte
- dos anos → degli anni

Portoghese

65. Não temos vergonha **de fazer** mal. Mas **temos vergonha de corrigir**. Não temos vergonha de ser tolos. Mas **temos vergonha de nos tornarmos** sábios. Por isso **fui** para Londres. Na estrada **lutei** comigo mesmo. Mas o orgulho **ganhou** todos os argumentos.

Italiano

65. Non abbiamo vergogna di fare del male. Ma abbiamo vergogna di correggere. Non abbiamo vergogna di essere sciocchi. Ma abbiamo vergogna di diventare saggi. Per questo sono andato a Londra. Per strada ho lottato con me stesso. Ma l'orgoglio ha vinto tutti gli argomenti.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
não temos vergonha	non abbiamo vergogna	tolos	sciocchi	comigo mesmo	con me stesso
de fazer	di fare	de nos tornarmos	di diventare	o orgulho	l'orgoglio
mal	del male	sábios	saggi	ganhou	ha vinto
temos vergonha	abbiamo vergogna	fui	sono andato	todos os argumentos	tutti gli argomenti
de corrigir	di correggere	na estrada	per strada		
de ser	di essere	lutei	ho lottato		



Suggerimenti linguistici

Ter Vergonha - Avere Vergogna (Parole correlate: **temos vergonha, abbiamo vergogna**)

Il portoghese usa 'ter vergonha' (avere vergogna) proprio come l'italiano. Entrambe le lingue usano 'avere' + 'vergonha' per esprimere imbarazzo.

- tenho vergonha → ho vergogna
- tens vergonha → hai vergogna
- têm vergonha → hanno vergogna



Preposizione + Infinito (Parole correlate: **de fazer, di fare, de corrigir, di correggere**)

Dopo 'vergonha' entrambe le lingue usano 'de/di' + infinito. Struttura identica tra portoghese e italiano.

- medo de falar → paura di parlare
- vontade de ir → voglia di andare
- tempo de estudar → tempo di studiare

Pronome Riflessivo - Nos Tornarmos (Parole correlate: **de nos tornarmos, di diventare**)

Il portoghese 'nos tornarmos' (diventare noi) usa l'infinito personale con pronome. L'italiano usa semplicemente 'diventare'.

- me tornar → diventare (io)
- te tornares → diventare (tu)
- se tornarem → diventare (loro)

Pretérito Perfeito - Passato Prossimo (Parole correlate: **fui, sono andato, lutei, ho lottato, ganhou, ha vinto**)

Il portoghese 'fui' corrisponde all'italiano 'sono andato'. Entrambi esprimono un'azione completata nel passato.

- falei → ho parlato
- comeste → hai mangiato
- viveu → ha vissuto

Portoghese

66. Em Londres **fiquei** algum tempo. A memória **da tempestade** começou a desvanecer. O meu medo **ficou** mais fraco. O meu desejo de aventura **ficou** mais forte. **Pensei** menos **em casa**. **Pensei** menos **nas lágrimas do meu pai**. **Pensei** menos **nos avisos** de Deus.

Italiano

66. A Londra rimasi per un po' di tempo. Il ricordo della tempesta cominciò a svanire. La mia paura diventò più debole. Il mio desiderio di avventura diventò più forte. Pensai meno a casa. Pensai meno alle lacrime di mio padre. Pensai meno agli avvertimenti di Dio.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
em londres	a londra	a desvanecer	a svanire	menos	meno
algum tempo	per un po' di tempo	mais fraco	più debole	nos avisos	agli avvertimenti
a memória	il ricordo	o meu desejo	il mio desiderio		
da tempestade	della tempesta	de aventura	di avventura		



Suggerimenti linguistici

Contrazioni Da/Do - Della/Di (Parole correlate: **da tempestade, della tempesta, do meu pai, di mio padre**)

Il portoghese 'da' (de+a) diventa 'della' in italiano. 'Do' (de+o) diventa 'del' o 'di' a seconda del nome.

- da casa → della casa
- do livro → del libro
- das flores → dei fiori

Ficar - Significati Multipli (Parole correlate: **fiquei, rimasi, ficou, diventò**)

Il verbo 'ficar' può significare 'rimanere' o 'diventare' a seconda del contesto, proprio come in italiano.



- fiquei em casa → sono rimasto a casa
- ficou triste → è diventato triste
- fica aqui → rimani qui

Nas/Nos - Articolate con Em (Parole correlate: **nas lágrimas, alle lacrime, nos avisos, agli avvertimenti**)

Le contrazioni 'nas' (em+as) e 'nos' (em+os) corrispondono a 'nelle/negli' o 'alle/agli' in italiano.

- na rua → nella strada
- no parque → nel parco
- nas casas → nelle case

Pensar Em - Pensare A (Parole correlate: **Pensei, em casa, Pensai, a casa**)

Il portoghese usa 'pensar em' mentre l'italiano usa 'pensare a'. Attenzione alla preposizione diversa!

- penso em ti → penso a te
- pensamos em viajar → pensiamo di viaggiare
- pensa nela → pensa a lei

Portoghese

67. Finalmente **tomei a minha decisão.**

Encontraria outro navio. **Tentaria** outra vez.

Provaria que não era um cobarde. Mostraria a todos que **podia** ser marinheiro. **Era** o maior tolo que **alguma vez** viveu. E pagaria caro pela minha tolice.

Italiano

67. Finalmente presi la mia decisione. Avrei trovato un'altra nave. Avrei provato ancora. Avrei dimostrato che non ero un codardo. Avrei mostrato a tutti che potevo essere marinaio. Ero il più grande sciocco che sia mai vissuto. E avrei pagato caro per la mia follia.

Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano	Portoghese	Italiano
tomei	presi	mostraria	avrei mostrato	pagaria	avrei pagato
encontraria	avrei trovato	a todos	a tutti	caro	caro
tentaria	avrei provato	o maior tolo	il più grande sciocco	pela minha tolice	per la mia follia
outra vez	ancora	alguma vez	sia mai		
provaria	avrei dimostrato	viveu	vissuto		



Suggerimenti linguistici

Futuro do Pretérito - Condizionale (Parole correlate: **Encontraria, Avrei trovato, Tentaria, Avrei provato**)

Il portoghese usa il 'Futuro do Pretérito' (-ria) per esprimere azioni ipotetiche, come il Condizionale italiano (-rei).

- falaria → parlerei
- comeria → mangerei
- dormiria → dormirei

Tomar Decisão - Prendere Decisione (Parole correlate: **tomei, a minha decisão, presi, la mia decisione**)

Entrambe le lingue usano 'tomar/prendere' + 'decisão/decisione'. Struttura identica tra portoghese e italiano.

- tomar banho → fare il bagno
- tomar café → prendere il caffè
- tomar cuidado → fare attenzione



Pretérito Imperfeito - Imperfetto (Parole correlate: **era, ero, podia, potevo**)

L'Imperfetto portoghese (-ia, -ava) corrisponde all'Imperfetto italiano (-avo, -evo, -ivo) per azioni continuate nel passato.

- falava → parlavo
- comia → mangiavo
- dormia → dormivo

Alguma Vez - Mai (in frasi positive) (Parole correlate: **alguma vez, sia mai**)

Il portoghese 'alguma vez' in frasi positive corrisponde a 'mai' in italiano. Attenzione: cambia significato con la negazione!

- já alguma vez → mai
- nunca → mai (negativo)
- sempre → sempre